Dominica Pentecostes

Sollemnitas

Missa in die

Celebratio Eucharistica
in Ecclesia Sanctissimi Salvatoris
Hierosolymis

Custodia Terræ Sanctæ

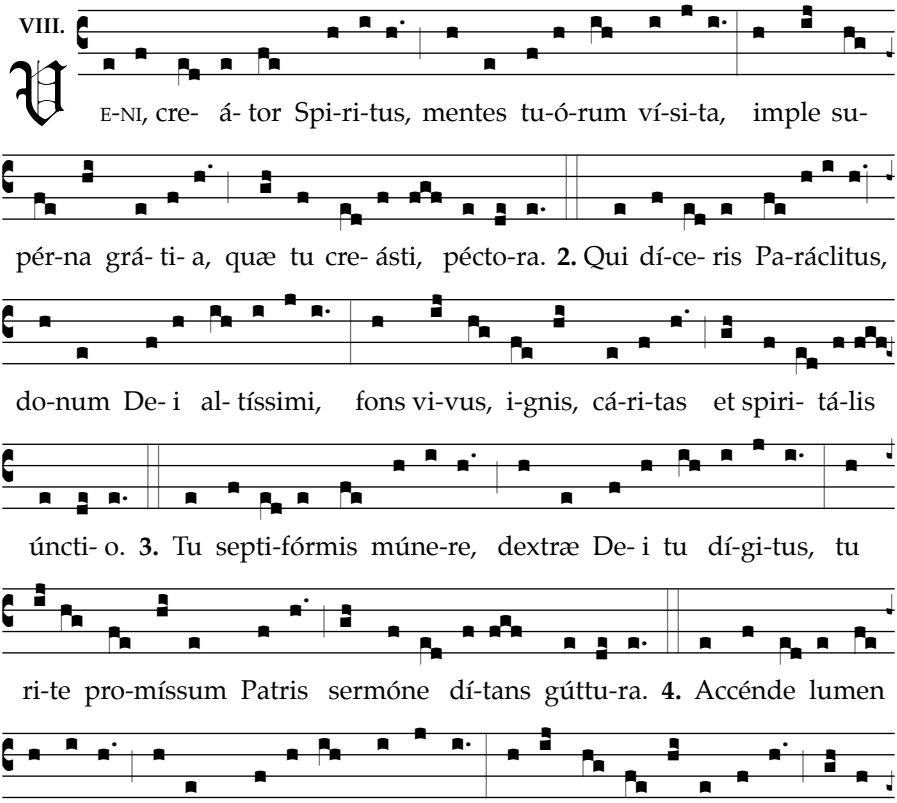
Franciscan Printing Press
Hierosolymis 25 IV 2008

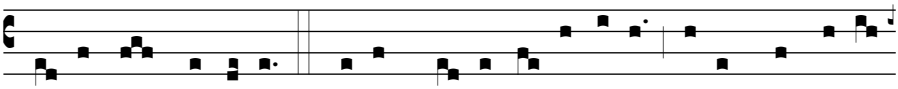
Ritus initiales

Populo congregato in Ecclesia Sanctissimi Salvatoris, Custos et concelebrantes cum ministris ad altare accedunt, dum cantus ad introitum peragitur.

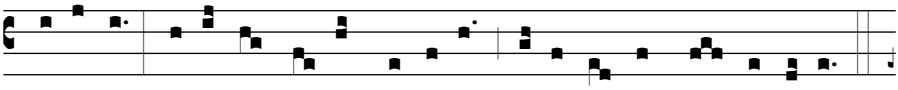
textus: S. Rabanus Maurus, sæc. ix.
LH 90

VIII.

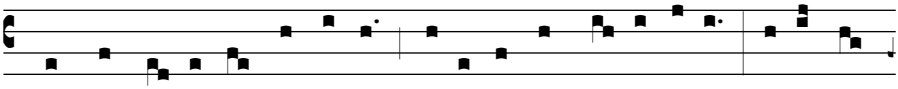




-te fírmans pérpe-ti. **5.** Hostem re-pél-las lóngi- us pacémque dones



pró-ti-nus; ductó-re sic te præ-vi- o vi-témus omne nó-xi- um.



6. Per te sci- ámus da Patrem noscámus atque Fí- li- um, te u-tri-

-usque Spí- ri- tum cre-dámus omni témpo-re. A- men.

١. يا روح بارينا المعين / إملأ عقول العالمين / وابعث بأنوار اليقين / في روح كل المؤمنين
٢. أنت المعزي في الكروب / يا منحة الآب الوهوب / ماء الحياة في القلوب / يجري شفاء كل حين
٣. نارُ وحبٌّ مسعر / بل مسحة ومطهر / سبعَ هبات تنشر / سداً لفقر المعوزين
٤. يا مُنطقَ الحناجر / وواهب الذخائر / أنت هُدى البصائر / فهَب لنا الحب الثمين
٥. شدّد بحولك الجسوم / أبعد عن الشعب الخصوم / جُد بسلام يا رحيم / نأمن مهالك اللعين
٦. أنعم علينا. يا كريم / أن نعرف الآب الحليم / والابن ذا الفضل العميم / روحهما أنت المعين. آمين

[I] 1. Vieni, divino Spirito, / le nostre menti visita, / riempi di santa grazia / i cuori che fai vivere.
2. Detto tu sei Paraclito, / dono del Dio altissimo, / sorgente, fiamma vivida, / e celestiale balsamo.
3. Tu, settiforme grazia, / potenza dell'Altissimo, / sei Verbo che santifica, / ispira le nostre anime.
4. I sensi ciechi illumina, / l'amor nei cuori suscita, / risana i corpi deboli / con forza indefettibile.
5. Scaccia il nemico perfido, / dona una pace stabile, / guida gl'incerti spiriti / ai beni incorruttibili.
6. Il Padre a noi, deh, mostraci, / tu ci riveli il Figlio: / noi te, d'entrambi Spirito, / lodiamo per i secoli. Amen.

[E] 1. Come, Holy Ghost, Creator, / come From thy bright heavenly throne, / Come, take possession of our souls, / And make them all thy own.
2. Thou who art called the Paraclete, / Best gift of God above, / The living spring, the living fire, / Sweet unction and true love.

3. Thou who art sev'nfold in thy grace, / Finger of God's right hand; / His promise, teaching little ones / To speak and understand.
4. O guide our minds with thy blest light, / With love our hearts inflame; / And with thy strength, which ne'er decays, / Confirm our mortal frame.
5. Far from us drive our deadly foe; / True peace unto us bring; / And through all perils lead us safe / Beneath thy sacred wing.
6. Through thee may we the Father know, / Through thee th'eternal Son, / And thee the Spirit of them both, / Thrice-blessed Three in One. Amen.

[F] 1. Viens en nous, Esprit Créateur, / visite les âmes des tiens ; / emplis de la grâce d'en-haut/ les cœurs qui sont tes créatures.
2. Toi qu'on appelle Conseiller, / don du §Seigneur de Majesté, / source vive, Feu, Charité, / toi qui es onction spirituelle,
3. Toi, le Donateur aux sept Dons, / puissance de la main de Dieu, / toi que le Père avait promis, / qui fais jaillir notre louange,
4. Mets ta lumière en nos esprits, / répands ton amour en nos cœurs, / et que ta force sans déclin / tire nos corps de leur faiblesse.
5. Repousse l'Adversaire au loin ; / sans tarder, donne-nous la paix ; / ouvre devant nous le chemin: / que nous évitions toute faute!
6. Fais-nous connaître Dieu le Père, / fais-nous apprendre aussi le Fils / et croire en tout temps que tu es / l'unique Esprit de l'un et l'autre. Amen.

[D] 1. Komm, Heil'ger Geist, der Leben schafft, / erfülle uns mit deiner Kraft. / Dein Schöpferwort rief uns zum Sein: / Nun hauch uns Gottes Odem ein.
2. Komm, Tröster, der die Herzen lenkt, / du Beistand, den der Vater schenkt; / aus dir strömt Leben, Licht und Glut, / du gibst uns Schwachen Kraft und Mut.
3. Dich sendet Gottes Allmacht aus / im Feuer und in Sturmes Braus; / du öffnest uns den stummen Mund / und machst der Welt die Wahrheit kund.
4. Entflamme Sinne und Gemüt, / daß Liebe unser Herz durchglüht / und unser schwaches Fleisch und Blut / in deiner Kraft das Gute tut.
5. Die Macht des Bösen banne weit, / schenk deinen Frieden allezeit. / Erhalte uns auf rechter Bahn, / daß Unheil uns nicht schaden kann.
6. Laß gläubig uns den Vater sehn, / sein Ebenbild, den Sohn, verstehn / und dir vertraun, der uns durchdringt / und uns das Leben Gottes bringt. Amen.

[C] 1. Ven, Creador Espíritu, / al alma de tus fieles, / y llena con tu gracia / todos los corazones.
2. Paráclito divino, / oh Don de Dios altísimo, / Amor, Fuego, Fuente viva, / Unción de los espíritus.
3. En nombre de Dios Padre, / dirige nuestras almas: / infúndenos tus Dones, / inspira las palabras.
4. Tu Luz nos ilumine, / el corazón abrasa, / y nuestro ser, tan débil, / conforta con tu gracia.
5. Ahuyenta al Enemigo / y da la paz al alma: / a tu Inspiración dócil, / del mal es preservada.
6. Saber por Ti del Padre / y conocer al Hijo, / creer en Ti, concédenos, / de ambos el Espíritu. Amén.

Cum ad altare pervenerit, facta cum ministris profunda inclinatione, osculo altare veneratur et crucem et altare incensat. Postea cum ministris sedem petit.

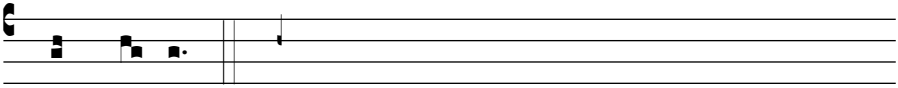
Cantu ad introitum absoluto, Custos et fideles, stantes, signant se signo crucis, dum Custos, ad populum conversus, dicit:

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

Populus respondet:

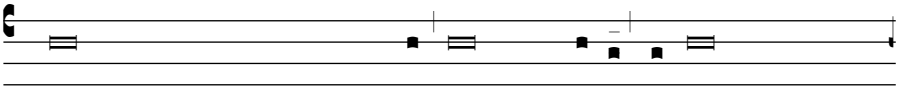
Amen.

Deinde Custos, manus extendens, populum salutat, dicens:

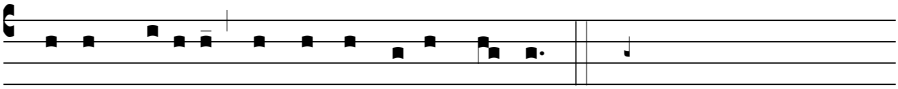


Pax vo- bis

vel:

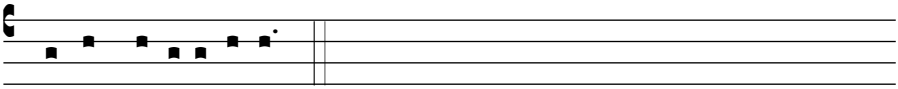


Grátia Dómini nostri Iesu Christi, et cáritas De- i, et communicátio



Sancti Spí-ri-tus sit cum ómni-bus vo- bis.

Populus respondet:



Et cum spí-ri-tu tu- o.

Deinde sequitur actus pænitentialis ad quem Custos fideles invitat, dicens:

Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Fit brevis pausa silentii. Postea omnes simul formulam confessionis generalis perficiunt:

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres,
quia peccávi nimis
cogitatióne, verbo, ópere et omissióne:

et, percutientes sibi pectus, dicunt:

mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Deinde prosequuntur:

Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem,
omnes Ángelos et Sanctos,
et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Sequitur absolutio Custodis:

Misereátur nostri omnípotens Deus
et, dimíssis peccátis nostris,
perdúcat nos ad vitam ætérnam.

Populus respondet:

Amen.

Sequuntur invocationes:

Missa de Angelis

XV-XVI. s

V

℟ Ý - RI - E * e - lé- i-son. *bis* Chri-ste

e - lé- i- son. *bis* Ký- ri-e e -

-lé- i- son. Ký-ri-e * ** e- lé- i- son.

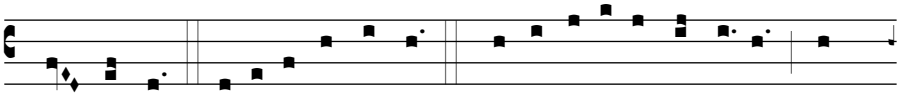
Deinde, cantatur hymnus:

XVI. s.

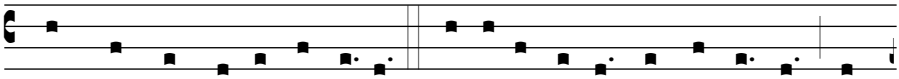
V

℣ LÓ- RI- A in ex-cél-sis De- o. * Et in ter- ra pax hómi-ni- bus

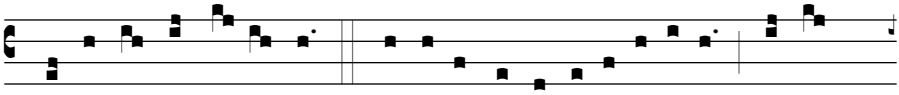
bo- næ vo-lun-tá-tis. Lau-dá- mus te. Be-ne- dí- ci-mus te. A- do-



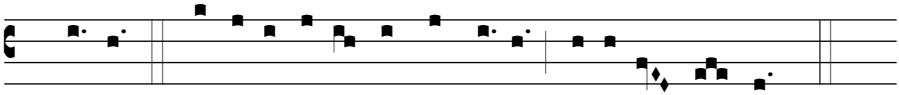
-rá- mus te. Glo-ri- fi-cá-mus te. Grá- ti- as á- gi-mus ti- bi pró-



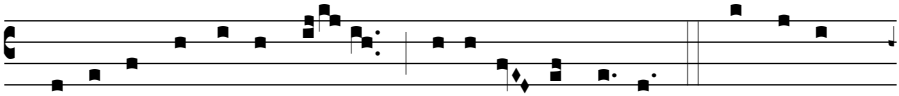
-pter ma-gnam gló- ri- am tu-am. Dó-mi-ne De- us, Rex Cæ- lé- stis, De-



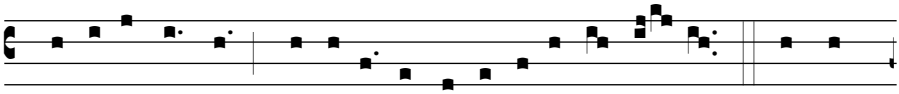
-us Pa-ter om-ní- po-tens. Dó-mi-ne Fi- li u- ni-gé-ni-te Ie- su



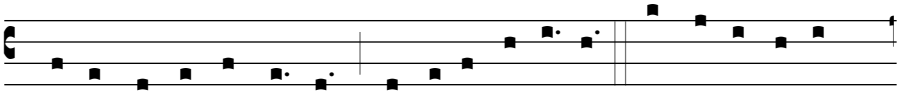
Chri-ste. Dó-mi-ne De-us, A-gnus De-i, Fí- li- us Pa- tris.



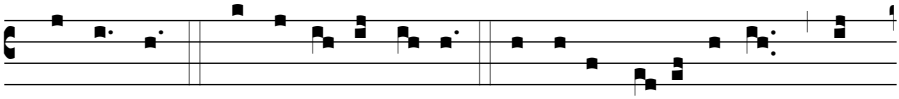
Qui tol-lis pec-cá- ta mun- di, mi-se-ré- re no- bis. Qui tol-lis



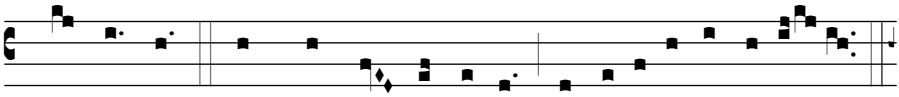
pec-cá-ta mun-di, sú-sci-pe de-pre-ca- ti- ó-nem no-stram. Qui se-



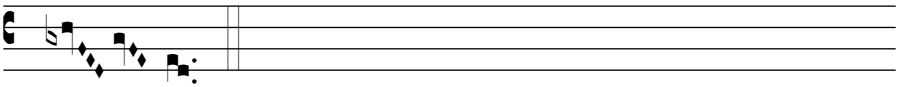
-des ad déx-te-ram Pa- tris, mi- se- ré - re no-bis. Quó-ni-am tu so-



-lus san-ctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al- tís-si-mus, Ie-



-su Chri-ste. Cum San-cto Spí- ri- tu in gló-ri- a De- i Pa- tris.



A - men.

Quo hymno expleto, Custos, manibus iunctis, dicit:

Orémus.

Et omnes una cum Custode per aliquod temporis spatium in silentio orant.
Tunc Custos, manibus extensis, dicit orationem collectam:

Deus, qui sacraménto festivitátis hodiérnæ univérsam Ecclésiam tuam in omni gente et natióne sanctíficas, in totam mundi latitúdinem Spíritus Sancti dona defúnde, et, quod inter ipsa evangélicæ prædicatiónis exórdia operáta est divína dignátio, nunc quoque per credéntium corda perfúnde. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

اللهُّم، يا من تقدّس بسر العنصرة كنيستك المنتشرة في كلِّ مكان وعند كل أمة. أفض مواهب الرُّوحُ القُدُس في الأرض كلِّها. وجدد ما أجرته نعمتك من آيات في بدء الكرازة الانجيلية. وواصله في قلوب المؤمنين أجمعين.

[I] O Padre, che nel mistero della Pentecoste santifichi la tua Chiesa in ogni popolo e nazione, diffondi sino ai confini della terra i doni dello Spirito Santo, e continua oggi, nella comunità dei credenti, i prodigi che hai operato agli inizi della predicazione del Vangelo.

[E] God our Father, let the Spirit you sent on your Church to begin the teaching of the gospel continue to work in the world through the hearts of all who believe.

[F] Aujourd'hui, Seigneur, par le mystère de la Pentecôte, tu sanctifies ton Église chez tous les peuples et dans toutes les nations ; répands les dons du Saint Esprit sur l'immensité du monde, et continue dans le cœur des croyants l'œuvre d'amour que tu as entreprise au début de la prédication évangélique.

[D] Allmächtiger, ewiger Gott, durch das Geheimnis des heutigen Tages heiligst du deine Kirche in allen Völkern und Nationen. Erfülle die ganze Welt mit den Gaben des Heiligen Geistes, und was deine Liebe am Anfang der Kirche gewirkt hat, das wirke sie auch heute in den Herzen aller, die an dich glauben.

[C] Oh Dios, que por el misterio de Pentecostés santificas a tu Iglesias, extendida por todas las naciones; derrama los dones de tu Espíritu sobre todos los confines de la tierra y no dejes de realizar hoy, en el corazón de tus fieles, aquellas mismas maravillas que obraste en los confines de la predicación evangélica.

Liturgia Verbi

Lectio prima

Repleti sunt omnes Spiritu Sancto et cœperunt loqui

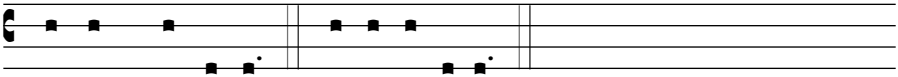
امتَلأُوا جَميعًا مِنَ الرُّوحِ القُدس، وأَخذوا يتكلَّمونَ

Furono tutti pieni di Spirito Santo e cominciarono a parlare
They were all filled with the Holy Spirit and began to speak
Ils furent tous remplis de l'Esprit Saint et ils se mirent à parler
Alle wurden mit dem Heiligen Geist erfüllt und begannen zu reden
Se llenaron todos de Espíritu Santo y empezaron a hablar

Lectio Actuum Apostolórum — Ap 2, 1-11

قراءةٌ من أعمال الرُّسل — ٢: ١-١١

ولَمَّا أتى اليَومُ الخَمْسون، كانوا مُجتَمِعينَ كُلُّهم في مَكانٍ واحِد فانْطَلَقَ مِنَ السَّماءِ بَغتَةً دَوِيٌّ كَريحٍ عاصِفَة، فمَلأَ جَوانِبَ البَيتِ الَّذي كانوا فيه. وظَهَرَت لَهم أَلسِنَةٌ كأَنَّها مِن نارٍ، قدِ انقَسَمت، فوقَفَ على كُلٍّ مِنهُم لِسان. فامتَلأُوا جَميعًا مِنَ الرُّوحِ القُدس، وأَخذوا يتكلَّمونَ بِلُغاتٍ غَيرِ لُغَتِهِم، على ما وَهَبَ لهُمُ الرُّوحُ القُدُسُ أن يَتَكَلَّموا. وكانَ يُقيمُ في أُورشَليمَ يَهودٌ أَتقِياء، مِن كُلِّ أُمَّةٍ تَحتَ السَّماء.فلَمَّا انطَلَقَ ذلكَ الصَّوت، تَجَمهَرَ النَّاسُ وقَد أَخَذَتْهُمُ الحَيرَة، لأَنَّ كُلاًّ مِنهُم كانَ يَسمَعُهم يَتَكَلَّمونَ بِلُغَةِ بَلَدِه. فدَهِشوا وتَعجَّبوا وقالوا: "أَلَيسَ هؤُلاءِ المُتَكَلِّمونَ جليليِّينَ بِأَجمَعِهِم؟ فكَيفَ يَسمَعُهم كُلٌّ مِنَّا بِلُغَةِ بَلَدِه، بينَ فَرثِيِّين وميدِيِّين وعَيْلامِيِّين، وسُكَّانِ الجَزيرَةِ بَينَ النَّهرَين، واليَهوديَّةِ، وقَبَّدوقِيةَ وبُنطُس وآسِيَة وفَريجِيَة وبَمفيلِيَة، ومِصرَ ونَواحي لِيبيَةَ المُتاخِمَةِ لِقيرين، ورومانيِّينَ مُقيمين ههُنا، مِن يَهودٍ ودُخَلاء وكَريتِيِّينَ وعَرَب؟ فإِنَّنا نَسمَعُهم يُحَدِّثونَ بِعَجائِبِ اللّهِ بِلُغاتِنا".



Verbum Dó-mi-ni. ℟. De- o grá-ti- as.

[I] Dagli Atti degli Apostoli. Mentre il giorno di Pentecoste stava per finire, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un rombo, come di vento che si abbatte gagliardo, e riempì tutta la casa dove si trovavano. Apparvero loro lingue come di fuoco che si dividevano e si posarono su ciascuno di loro; ed essi furono tutti pieni di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue come lo Spirito dava loro il potere d'esprimersi. Si trovavano allora in Gerusalemme Giudei osservanti di ogni nazione che è sotto il cielo. Venuto quel fragore, la folla si radunò e rimase sbigottita perché ciascuno li sentiva parlare la propria lingua. Erano stupefatti e fuori di sé per lo stupore dicevano: "Costoro che parlano non sono forse tutti Galilei? E com'è che li sentiamo ciascuno parlare la nostra lingua nativa? Siamo

Parti, Medi, Elamìti e abitanti della Mesopotamia, della Giudea, della Cappadòcia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirène, stranieri di Roma, Ebrei e prosèliti, Cretesi e Arabi e li udiamo annunziare nelle nostre lingue le grandi opere di Dio".

[E] A reading from the Acts of the Apostles. When the time for Pentecost was fulfilled, they were all in one place together. And suddenly there came from the sky a noise like a strong driving wind, and it filled the entire house in which they were. Then there appeared to them tongues as of fire, which parted and came to rest on each one of them. And they were all filled with the holy Spirit and began to speak in different tongues, as the Spirit enabled them to proclaim. Now there were devout Jews from every nation under heaven staying in Jerusalem. At this sound, they gathered in a large crowd, but they were confused because each one heard them speaking in his own language. They were astounded, and in amazement they asked, "Are not all these people who are speaking Galileans? Then how does each of us hear them in his own native language? We are Parthians, Medes, and Elamites, inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the districts of Libya near Cyrene, as well as travelers from Rome, both Jews and converts to Judaism, Cretans and Arabs, yet we hear them speaking in our own tongues of the mighty acts of God."

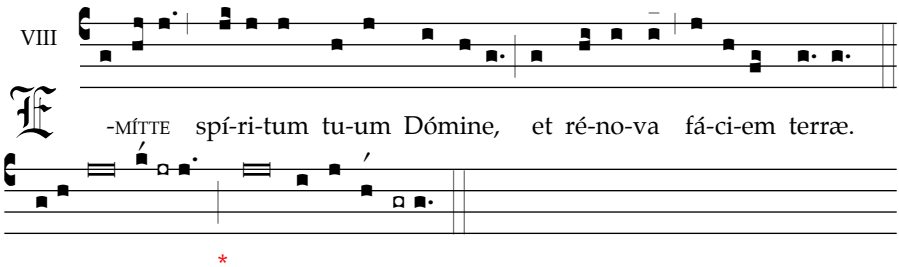
[F] Lecture du livre des Actes des Apôtres. Quand arriva la Pentecôte (le cinquantième jour après Pâques), ils se trouvaient réunis tous ensemble. Soudain il vint du ciel un bruit pareil à celui d'un violent coup de vent : toute la maison où ils se tenaient en fut remplie. Ils virent apparaître comme une sorte de feu qui se partageait en langues et qui se posa sur chacun d'eux. Alors ils furent tous remplis de l'Esprit Saint : ils se mirent à parler d'autres langues, et chacun s'exprimait selon le don de l'Esprit. Or, il y avait, séjournant à Jérusalem, des Juifs fervents, issus de toutes les nations qui sont sous le ciel. Lorsque les gens entendirent le bruit, ils se rassemblèrent en foule. Ils étaient dans la stupéfaction parce que chacun d'eux les entendait parler sa propre langue. Déconcertés, émerveillés, ils disaient : "Ces hommes qui parlent ne sont-ils pas tous des Galiléens ? Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans sa langue maternelle ? Parthes, Mèdes et Élamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, des bords de la mer Noire, de la province d'Asie, de la Phrygie, de la Pamphylie, de l'Égypte et de la Libye proche de Cyrène, Romains résidant ici, Juifs de naissance et convertis, Crétois et Arabes, tous, nous les entendons proclamer dans nos langues les merveilles de Dieu."

[D] Lesung aus der Apostelgechischte. Als der Pfingsttag gekommen war, befanden sich alle am gleichen Ort. Da kam plötzlich vom Himmel her ein Brausen, wie wenn ein heftiger Sturm daherfährt, und erfüllte das ganze Haus, in dem sie waren. Und es erschienen ihnen Zungen wie von Feuer, die sich verteilten; auf jeden von ihnen ließ sich eine nieder. Alle wurden mit dem Heiligen Geist erfüllt und begannen, in fremden Sprachen zu reden, wie es der Geist ihnen eingab. In Jerusalem aber wohnten Juden, fromme Männer aus allen Völkern unter dem Himmel. Als sich das Getöse erhob, strömte die Menge zusammen und war ganz bestürzt; denn jeder hörte sie in seiner Sprache reden. Sie gerieten außer sich vor Staunen und sagten: Sind das nicht alles Galiläer, die hier reden? Wieso kann sie jeder von uns in seiner Muttersprache hören: Parther, Meder und Elamiter, Bewohner von Mesopotamien, Judäa und Kappadozien, von Pontus und der Provinz Asien, von Phrygien und Pamphylien, von Ägypten und dem Gebiet Libyens nach Zyrene hin, auch die Römer, die sich hier aufhalten, Juden und Proselyten, Kreter und Araber, wir hören sie in unseren Sprachen Gottes große Taten verkünden.

[C] Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles. Al llegar el día de Pentecostés, estaban todos juntos en el mismo lugar. De repente un ruido del cielo, como de viento impetuoso, llenó toda la casa donde estaban. Se les aparecieron como lenguas de fuego, que se repartían y se posaban sobre cada uno de ellos. Todos quedaron llenos del Espíritu Santo y comenzaron a hablar en lenguas extrañas, según el Espíritu Santo les movía a expresarse. Había en Jerusalén judíos piadosos de todas las naciones que hay bajo el cielo. Al oír el ruido, la multitud se reunió y se quedó estupefacta, porque cada uno los oía hablar en su propia lengua. Fuera de sí todos por aquella maravilla, decían: "¿No son galileos todos los que hablan? Pues, ¿cómo nosotros los oímos cada uno en nuestra lengua materna? Partos, medos y elamitas, habitantes de Mesopotamia, Judea y Capadocia, el Ponto y el Asia, Frigia y Panfilia, Egipto y las regiones de Libia y de Cirene, forasteros romanos, judíos y prosélitos, cretenses y árabes, los oímos hablar en nuestras lenguas las grandezas de Dios".

Psalmus Ps 104 (103), 1ab-24ac. 29bc-30. 31. 34 (℟ cf 30)

AP



[1]Bénedic, ánima mea, **Dó**mino. *
Dómine Deus meus, magnificátus es *vehe***mén**ter!
[24]Quam multiplicáta sunt ópera tua, **Dó**mine! *
impléta est terra crea*túra* **tu**a.

[29]Áuferes spíritum eórum, et de**fí**cient *
et in púlverem suum *rever***tén**tur.
[30]Emíttes spíritum tuum, et crea**bún**tur, *
et renovábis fá*ciem* **ter**ræ.

[31]Sit glória Dómini in **sæ**culum; *
lætétur Dóminus in opé*ribus* **su**is.
[34]Iucúndum sit ei elóquium **me**um, *
ego vero delectá*bor in* **Dó**mino.

Lectio secunda

Annus A

In uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus

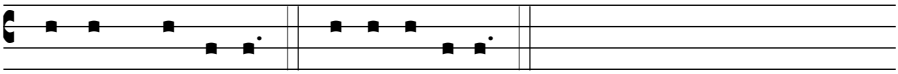
إنَّنا قبلنا المعمودية في رُوحٍ واحِد، لِنَكونَ جَسَدًا واحِدًا

Tutti siamo stati battezzati in un solo Spirito per formare un solo corpo
In the one Spirit we were all baptized to become one body
Tous nous avons été baptisés dans l'unique Esprit pour former un seul corps
Durch den einen Geist wurden wir in der Taufe alle in einen einzigen Leib aufgenommen
Hemos sido bautizados en un mismo Espíritu, para formar un solo cuerpo

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios 1 Cor 12, 3b-7. 12-13

قراءةٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل قورنتس ١٢: ٣ب-٧. ١٢-١٣

أيها الإخوة: لا يَستَطيعُ أَحَدٌ أن يَقول: "يَسوعُ رَبٌّ"، إلاَّ بإلهامٍ مِنَ الرُّوحِ القُدُس. إنَّ المَواهِبَ على أنواع، وأمَّا الرُّوحُ فواحد؛ وإنَّ الخِدْماتِ على أنواع، وأمَّا الرَّبُّ فواحد؛ وإنَّ الأعمالَ على أنواع، وأمَّا اللهُ الَّذي يَعمَلُ كُلَّ شَيءٍ في جَميعِ النَّاسِ فواحد. كُلِّ واحِدٍ يتلقى ما يُظهِرُ الرُّوحَ، لأجْلِ الخَيرِ العامّ. وكما أنَّ الجَسَدَ واحِدٌ ولَه أعضاءٌ كَثيرَة، وأنَّ أعضاءَ الجَسَدِ كُلَّها، على كَثرَتِها، لَيسَت إلاَّ جَسَدًا واحِدًا، فكذلكَ المسيح. فإنَّنا قبلنا المعمودية جَميعًا في رُوحٍ واحِد، لِنَكونَ جَسَدًا واحِدًا، أيَهودًا كُنَّا أم يونانِيِّين، عَبيدًا أم أحرارًا؛ وشَرِبْنا مِن رُوحٍ واحِد.



Verbum Dó-mi-ni. ℟. De- o grá-ti- as.

[I] Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi. Fratelli, nessuno può dire "Gesù è Signore" se non sotto l'azione dello Spirito Santo. Vi sono poi diversità di carismi, ma uno solo è lo Spirito; vi sono diversità di ministeri, ma uno solo è il Signore; vi sono diversità di operazioni, ma uno solo è Dio, che opera tutto in tutti. E a ciascuno è data una manifestazione particolare dello Spirito per l'utilità comune. Come infatti il corpo, pur essendo uno, ha molte membra e tutte le membra, pur essendo molte, sono un corpo solo, così anche Cristo. E in realtà noi tutti siamo stati battezzati in un solo Spirito per formare un solo corpo, Giudei o Greci, schiavi o liberi; e tutti ci siamo abbeverati a un solo Spirito.

[E] A reading from the first letter of St. Paul to the Corinthians. Brothers, no one can say, "Jesus is Lord," except by the holy Spirit. There are different kinds of spiritual gifts but the same Spirit; there are different forms of service but the same Lord; there are different workings but the same God who produces all of them in everyone. To each individual the manifestation of the Spirit is given for some benefit. As a body is one though it has many parts, and all the parts of the body, though many, are one body, so also Christ. For in one Spirit we were all baptized into one body, whether Jews or Greeks, slaves or free persons, and we were all given to drink of one Spirit.

[F] Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens. Frères, sans le Saint-Esprit, personne n'est capable de dire : "Jésus est le Seigneur." Les dons de la grâce sont variés, mais c'est toujours le même Esprit. Les fonctions dans l'Église sont variées, mais c'est toujours le même Seigneur. Les activités sont variées, mais c'est toujours le même Dieu qui agit en tous. Chacun reçoit le don de manifester l'Esprit en vue du bien de tous. Prenons une comparaison : notre corps forme un tout, il a pourtant plusieurs membres ; et tous les membres, malgré leur nombre, ne forment qu'un seul corps. Il en est ainsi pour le Christ. Tous, Juifs ou païens, esclaves ou hommes libres, nous avons été baptisés dans l'unique Esprit pour former un seul corps. Tous nous avons été désaltérés par l'unique Esprit.

[D] Lesung aus dem ersten Brief an die Korinther. Brüder! Keiner kann sagen: Jesus ist der Herr!, wenn er nicht aus dem Heiligen Geist redet. Es gibt verschiedene Gnadengaben, aber nur den einen Geist. Es gibt verschiedene Dienste, aber nur den einen Herrn. Es gibt verschiedene Kräfte, die wirken, aber nur den einen Gott: Er bewirkt alles in allen. Jedem aber wird die Offenbarung des Geistes geschenkt, damit sie anderen nützt. Denn wie der Leib eine Einheit ist, doch viele Glieder hat, alle Glieder des Leibes aber, obgleich es viele sind, einen einzigen Leib bilden: so ist es auch mit Christus. Durch den einen Geist wurden wir in der Taufe alle in einen einzigen Leib aufgenommen, Juden und Griechen, Sklaven und Freie; und alle wurden wir mit dem einen Geist getränkt.

[C] Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a los Corintios. Hermanos: Nadie puede decir: "Jesús es Señor", si no es bajo la acción del Espíritu Santo. Hay diversidad de dones, pero un mismo Espíritu; hay diversidad de ministerios, pero un mismo Señor; y hay diversidad de funciones, pero un mismo Dios que obra todo en todos. En cada uno se manifiesta el Espíritu para el bien común. Porque, lo mismo que el cuerpo es uno y tiene muchos miembros, y todos los miembros del cuerpo, a pesar de ser muchos, son un solo cuerpo, así es también Cristo. Todos nosotros, judíos y griegos, esclavos y libres, hemos sido bautizados en un mismo Espíritu, para formar un solo cuerpo. Y todos hemos bebido de un solo Espíritu.

Annus B

Fructus Spiritus

ثَمَرُ الرُّوح

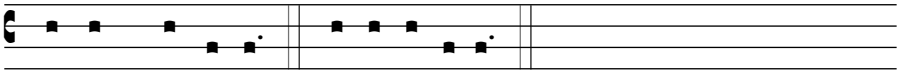
I frutti dello Spirito
Live by the Spirit
Laissons nous conduire par l'Esprit
Laßt euch vom Geist leiten
El fruto del Espíritu

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Galatas — Gal 5, 16-25

قراءةٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية — ٥: ١٦-٢٥

أيها الإخوة:اسلُكوا سَبيلَ الرُّوح فَلا تَقْضوا شَهوَةَ الجَسَد. لأَنَّ الجَسَدَ يَشتَهي ما يُخالِفُ الرُّوح، والرُّوحَ يَشتَهي ما يُخالِفُ الجَسَد: كِلاهُما يُقاوِمُ الآخَرَ، حتَّى إِنَّكم تَعمَلونَ ما لا تُريدون. ولكن إذا كانَ الرُّوح يَقودُكم، فلَستُم في حُكْمِ الشَّريعة. وأَمَّا أَعمالُ الجَسَد فإِنَّها ظاهِرَة،

وهي: الزِّنى والدَّعارةُ والفُجور وعِبادةُ الأوثان والسِّحرُ والعَداوات والشِّقاقُ والغيرة والغيظ والمُنازَعاتُ والخِصامُ والتَّشيُّع والحَسَدُ والسُّكْرُ والقَصْفُ وما أشبَه. وأُنبِّهُكم، كما نَبَّهتُكم مِن قَبْلُ، على أنَّ الَّذينَ يَعمَلونَ مِثلَ هذِه الأعمال، لا يَرِثونَ مَلَكوتَ الله. أمَّا ثَمَرُ الرُّوح، فهو: المَحَبَّةُ والفَرَحُ والسَّلام وطول الاناة واللُّطْفُ ودماثة الأخْلاق والوَداعةُ والعَفاف. وهذِهِ الأشياءُ ما مِن شَريعةٍ تتَعرَّضُ لَها. إنَّ الَّذينَ هم خاصة المَسيح، قد صَلَبوا جَسَدَهم وما فيه مِن أهْواءٍ وشَهَوات. فإذا كُنَّا نَحْيا بالرُّوح، فعلينا أن نقتفي آثار الرُّوح.



Verbum Dó-mi-ni. ℟. De- o grá-ti- as.

[I] Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Gàlati. Fratelli, camminate secondo lo Spirito e non sarete portati a soddisfare i desideri della carne; la carne infatti ha desideri contrari allo Spirito e lo Spirito ha desideri contrari alla carne; queste cose si oppongono a vicenda, sicché voi non fate quello che vorreste. Ma se vi lasciate guidare dallo Spirito, non siete più sotto la legge. Del resto le opere della carne sono ben note: fornicazione, impurità, libertinaggio, idolatrìa, stregonerie, inimicizie, discordia, gelosia, dissensi, divisioni, fazioni, invidie, ubriachezze, orge e cose del genere; circa queste cose vi preavviso, come già ho detto, che chi le compie non erediterà il regno di Dio. Il frutto dello Spirito invece è amore, gioia, pace, pazienza, benevolenza, bontà, fedeltà, mitezza, dominio di sé; contro queste cose non c'è legge. Ora quelli che sono di Cristo Gesù hanno crocifisso la loro carne con le sue passioni e i suoi desideri. Se pertanto viviamo dello Spirito, camminiamo anche secondo lo Spirito.

[E] A reading from the letter of St. Paul to the Galatians. Brothers, I say, then: live by the Spirit and you will certainly not gratify the desire of the flesh. For the flesh has desires against the Spirit, and the Spirit against the flesh; these are opposed to each other, so that you may not do what you want. But if you are guided by the Spirit, you are not under the law. Now the works of the flesh are obvious: immorality, impurity, licentiousness, idolatry, sorcery, hatreds, rivalry, jealousy, outbursts of fury, acts of selfishness, dissensions, factions, occasions of envy, drinking bouts, orgies, and the like. I warn you, as I warned you before, that those who do such things will not inherit the kingdom of God. In contrast, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, generosity, faithfulness, gentleness, self-control. Against such there is no law. Now those who belong to Christ Jesus have crucified their flesh with its passions and desires. If we live in the Spirit, let us also follow the Spirit.

[F] Lecture de la lettre de saint Paul apôtre aux Galates. Frères, je vous le dis : vivez sous la conduite de l'Esprit de Dieu ; alors vous n'obéirez pas aux tendances égoïstes de la chair. Car les tendances de la chair s'opposent à l'esprit, et les tendances de l'esprit s'opposent à la chair. En effet, il y a là un affrontement qui vous empêche de faire ce que vous voudriez. Mais en vous laissant conduire par l'Esprit, vous n'êtes plus sujets de la Loi. On sait bien à quelles actions mène la chair : débauche, impureté, obscénité, idolâtrie, sorcellerie, haines, querelles, jalousie, colère, envie, divisions, sectarisme, rivalités, beuveries, gloutonnerie et autres choses du même genre. Je vous préviens, comme je l'ai déjà fait : ceux qui agissent de cette manière

ne recevront pas en héritage le royaume de Dieu. Mais voici ce que produit l'Esprit : amour, joie, paix, patience, bonté, bienveillance, foi, humilité et maîtrise de soi. Face à tout cela, il n'y a plus de loi qui tienne. Ceux qui sont au Christ Jésus ont crucifié en eux la chair, avec ses passions et ses tendances égoïstes. Puisque l'Esprit nous fait vivre, laissons-nous conduire par l'Esprit.

[D] Lesung aus dem Brief des Apostoles Paulus an die Galater. Brüder, darum sage ich: Laßt euch vom Geist leiten, dann werdet ihr das Begehren des Fleisches nicht erfüllen. Denn das Begehren des Fleisches richtet sich gegen den Geist, das Begehren des Geistes aber gegen das Fleisch; beide stehen sich als Feinde gegenüber, sodaß ihr nicht imstande seid, das zu tun, was ihr wollt. Wenn ihr euch aber vom Geist führen laßt, dann steht ihr nicht unter dem Gesetz. Die Werke des Fleisches sind deutlich erkennbar: Unzucht, Unsittlichkeit, ausschweifendes Leben, Götzendienst, Zauberei, Feindschaften, Streit, Eifersucht, Jähzorn, Eigennutz, Spaltungen, Parteiungen, Neid und Mißgunst, Trink- und Eßgelage und Ähnliches mehr. Ich wiederhole, was ich euch schon früher gesagt habe: Wer so etwas tut, wird das Reich Gottes nicht erben. Die Frucht des Geistes aber ist Liebe, Freude, Friede, Langmut, Freundlichkeit, Güte, Treue, Sanftmut und Selbstbeherrschung; dem allem widerspricht das Gesetz nicht. Alle, die zu Christus Jesus gehören, haben das Fleisch und damit ihre Leidenschaften und Begierden gekreuzigt. Wenn wir aus dem Geist leben, dann wollen wir dem Geist auch folgen.

[C] Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Galates. Hermanos: por mi parte os digo: Si vivís según el Espíritu, no daréis satisfacción a las apetencias de la carne. Pues la carne tiene apetencias contrarias al espíritu, y el espíritu contrarias a la carne, como que son entre sí antagónicos, de forma que no hacéis lo que quisierais. Pero, si sois conducidos por el Espíritu, no estáis bajo la ley. Ahora bien, las obras de la carne son conocidas: fornicación, impureza, libertinaje, idolatría, hechicería, odios, discordia, celos, iras, rencillas, divisiones, disensiones, envidias, embriagueces, orgías y cosas semejantes, sobre las cuales os prevengo, como ya os previne, que quienes hacen tales cosas no heredarán el Reino de Dios. En cambio el fruto del Espíritu es amor, alegría, paz, paciencia, afabilidad, bondad, fidelidad, mansedumbre, dominio de sí; contra tales cosas no hay ley. Pues los que son de Cristo Jesús, han crucificado la carne con sus pasiones y sus apetencias. Si vivimos según el Espíritu, obremos también según el Espíritu.

Annus C

Quicumque Spiritu Dei aguntur, hi filii Dei sunt

الَّذينَ يَنقادونَ لِرُوحِ اللّٰه يَكونونَ حَقًّا أَبناءَ اللّٰهِ

Tutti quelli che sono guidati dallo Spirito, costoro sono figli di Dio
For those who are led by the Spirit of God are children of God
L'Esprit fait de nous des fils
Alle, die sich vom Geist Gottes leiten lassen, sind Söhne Gottes
Todos los que son guiados por el Espíritu de Dios son hijos de Dios

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Romános Rm 8, 8-17

قراءةٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومة ٨, ٨-١٧

أيها الإخوة: الَّذينَ في حكم الجَسَد، لا يَستَطيعونَ أن يُرضُوا اللّه. أمَّا أنتُم، فلَستُم في حكم الجَسَد، بل في الرُّوح، لأنَّ رُوحَ اللّهِ حالٌّ فيكُم. ومَن لم يَكُنْ فيه رُوحُ المسيح، فما هو مِن خاصَّتِه. وإذا كانَ المسيحُ فيكُم، فجَسَدُكم مَيْتٌ بِسَبَبِ مِنَ الخَطيئَة، ولكِنَّ الرُّوحَ حَياةٌ بسَبَبِ مِنَ البِرّ. فإذا كانَ الرُّوحُ، الَّذي أقامَ يسوعَ مِن بَينِ الأمواتِ، حالاًّ فيكُم، فالَّذي أقامَ يسوعَ المسيحَ مِن بَينِ الأموات، يُحْيي أيضًا أجسادَكُمُ الفانِيَةَ، بِرُوحِه الحالِّ فيكُم. فنَحنُ، إذًا أيُّها الإخوَةُ، علَينا حَقٌّ، ولكِن لا لِلجَسَدِ لِنَحْيا حَياةَ الجَسَد؛ لأنَّكم إذا حَيِيتُم حَياةَ الجَسدِ تَموتون، أمَّا إذا أمَتُّم بِالرُّوحِ أعمالَ الجَسَدِ فسَتَحيَون. إنَّ الَّذينَ يَنقادونَ لِرُوحِ اللّه، يَكونونَ حَقًّا أبناءَ اللّهِ. لم تَتلَقَّوا روحَ يستعبدكم، ويعود بكم إلى الخَوف، بل روحًا يجعلكم أبناءً وبِه نُنادي: أبَّا، يا أبَت! وهذا الرُّوحُ نَفْسُه يَشْهَدُ مع أرواحِنا بِأنَّنا أبناءُ اللّه. فإذا كُنَّا أبْناءَ اللّه، فنَحنُ الوَرَثة: وَرَثَةُ اللّهِ وشُرَكاءُ المسيحِ في المِيراث. لأنَّنا، فلما كُنا نُشاركُه في آلامِه، نُشاركُه في مَجْدِه أيضًا.

Verbum Dó-mi-ni. ℟. De- o grá-ti- as.

[I] Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Romani. Fratelli, quelli che vivono secondo la carne non possono piacere a Dio. Voi però non siete sotto il dominio della carne, ma dello Spirito, dal momento che lo Spirito di Dio abita in voi. Se qualcuno non ha lo Spirito di Cristo, non gli appartiene. E se Cristo è in voi, il vostro corpo è morto a causa del peccato, ma lo spirito è vita a causa della giustificazione. E se lo Spirito di colui che ha risuscitato Gesù dai morti abita in voi, colui che ha risuscitato Cristo dai morti darà la vita anche ai vostri corpi mortali per mezzo del suo Spirito che abita in voi. Così dunque fratelli, noi siamo debitori, ma non verso la carne per vivere secondo la carne; poiché se vivete secondo la carne, voi morirete; se invece con l'aiuto dello Spirito voi fate morire le opere del corpo, vivrete. Infatti tutti quelli che sono guidati dallo Spirito di Dio, costoro sono figli di Dio. E voi non avete ricevuto uno spirito da schiavi per ricadere nella paura, ma avete ricevuto uno spirito da figli adottivi per mezzo del quale gridiamo: "Abbà, Padre!". Lo Spirito stesso attesta al nostro spirito che siamo figli di Dio. E se siamo figli, siamo anche eredi: eredi di Dio, coeredi di Cristo, se veramente partecipiamo alle sue sofferenze per partecipare anche alla sua gloria.

[E] A reading from the letter of St. Paul to the Romans. Brothers, for the concern of the flesh is hostility toward God; it does not submit to the law of God, nor can it; and those who are in the flesh cannot please God. But you are not in the flesh; on the contrary, you are in the spirit, if only the Spirit of God dwells in you. Whoever does not have the Spirit of Christ does not belong to him. But if Christ is in you, although the body is dead because of sin, the spirit is alive because of righteousness. If the Spirit of the one who raised Jesus from the dead dwells in you, the one who raised Christ from the dead will give life to your mortal bodies also, through

his Spirit that dwells in you. Consequently, brothers, we are not debtors to the flesh, to live according to the flesh. For if you live according to the flesh, you will die, but if by the spirit you put to death the deeds of the body, you will live. For those who are led by the Spirit of God are children of God. For you did not receive a spirit of slavery to fall back into fear, but you received a spirit of adoption, through which we cry, "Abba, Father!" The Spirit itself bears witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ, if only we suffer with him so that we may also be glorified with him.

[F] Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Romains. Frères, sous l'emprise de la chair, on ne peut pas plaire à Dieu. Or vous, vous n'êtes pas sous l'emprise de la chair, mais sous l'emprise de l'Esprit, puisque l'Esprit de Dieu habite en vous. Celui qui n'a pas l'Esprit du Christ ne lui appartient pas. Mais si le Christ est en vous, votre corps a beau être voué à la mort à cause du péché, l'Esprit est votre vie, parce vous êtes devenus des justes. Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts donnera aussi la vie à vos corps mortels par son Esprit qui habite en vous. Ainsi donc, frères, nous avons une dette, mais ce n'est pas envers la chair : nous n'avons pas à vivre sous l'emprise de la chair. Car si vous vivez sous l'emprise de la chair, vous devez mourir ; mais si, par l'Esprit, vous tuez les désordres de l'homme pécheur, vous vivrez. Tous ceux qui se laissent conduire par l'Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu. L'Esprit que vous avez reçu ne fait pas de vous des esclaves, des gens qui ont encore peur ; c'est un Esprit qui fait de vous des fils ; poussés par cet Esprit, nous crions vers le Père en l'appelant : "Abba !" C'est donc l'Esprit Saint lui-même qui affirme à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. Puisque nous sommes ses enfants, nous sommes aussi ses héritiers ; héritiers de Dieu, héritiers avec le Christ, à condition de souffrir avec lui pour être avec lui dans la gloire.

[D] Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an die Römer. Brüder, wer vom Fleisch bestimmt ist, kann Gott nicht gefallen. Ihr aber seid nicht vom Fleisch, sondern vom Geist bestimmt, da ja der Geist Gottes in euch wohnt. Wer den Geist Christi nicht hat, der gehört nicht zu ihm. Wenn Christus in euch ist, dann ist zwar der Leib tot aufgrund der Sünde, der Geist aber ist Leben aufgrund der Gerechtigkeit. Wenn der Geist dessen in euch wohnt, der Jesus von den Toten auferweckt hat, dann wird er, der Christus Jesus von den Toten auferweckt hat, auch euren sterblichen Leib lebendig machen, durch seinen Geist, der in euch wohnt. Wir sind also nicht dem Fleisch verpflichtet, Brüder, so daß wir nach dem Fleisch leben müssten. Wenn ihr nach dem Fleisch lebt, müßt ihr sterben; wenn ihr aber durch den Geist die (sündigen) Taten des Leibes tötet, werdet ihr leben. Denn alle, die sich vom Geist Gottes leiten lassen, sind Söhne Gottes. Denn ihr habt nicht einen Geist empfangen, der euch zu Sklaven macht, so daß ihr euch immer noch fürchten müsstet, sondern ihr habt den Geist empfangen, der euch zu Söhnen macht, den Geist, in dem wir rufen: Abba, Vater! So bezeugt der Geist selber unserem Geist, daß wir Kinder Gottes sind. Sind wir aber Kinder, dann auch Erben; wir sind Erben Gottes und sind Miterben Christi, wenn wir mit ihm leiden, um mit ihm auch verherrlicht zu werden.

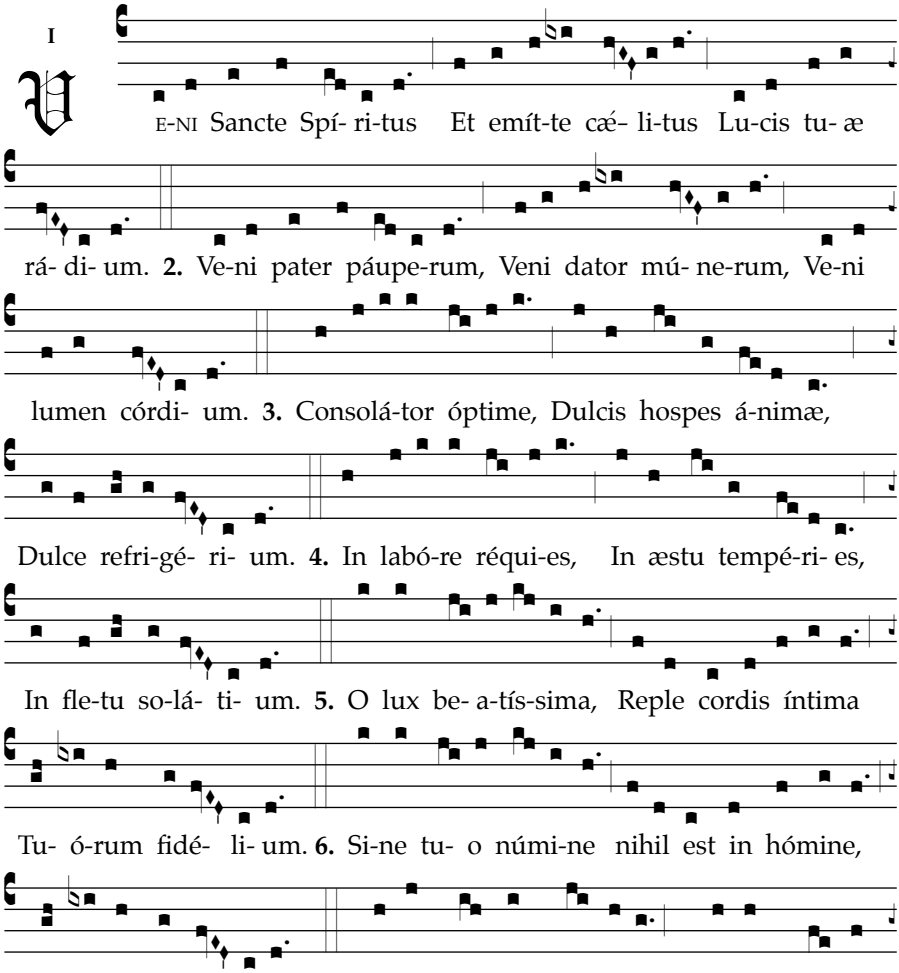
[C] Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Romanos. Hermanos: los que están en la carne, no pueden agradar a Dios. Mas vosotros no estáis en la carne, sino en el espíritu, ya que el Espíritu de Dios habita en vosotros. El que no tiene el Espíritu de Cristo, no le pertenece; mas si Cristo está en vosotros, aunque el cuerpo haya muerto ya a causa del pecado, el espíritu es vida a causa de la justicia. Y si el Espíritu de Aquel que resucitó a Jesús de entre los muertos habita en vosotros, Aquel que resucitó a Cristo de entre los muertos dará también la vida a vuestros cuerpos mortales por su Espíritu que habita en vosotros. Así que, hermanos míos, no

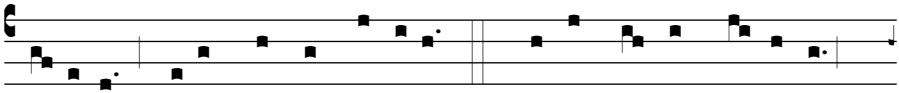
somos deudores de la carne para vivir según la carne, pues, si vivís según la carne, moriréis. Pero si con el Espíritu hacéis morir las obras del cuerpo, viviréis. En efecto, todos los que son guiados por el Espíritu de Dios son hijos de Dios. Pues no recibisteis un espíritu de esclavos para recaer en el temor; antes bien, recibisteis un espíritu de hijos adoptivos que nos hace exclamar: ¡Abbá, Padre! El Espíritu mismo se une a nuestro espíritu para dar testimonio de que somos hijos de Dios. Y, si hijos, también herederos: herederos de Dios y coherederos de Cristo, ya que sufrimos con él, para ser también con él glorificados.

Sequentia

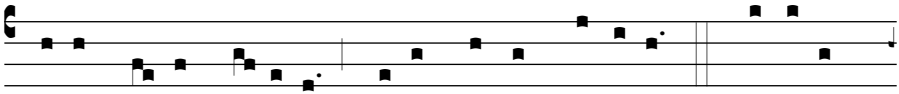
Innocentius III, sæc. xiii
MG 398

I

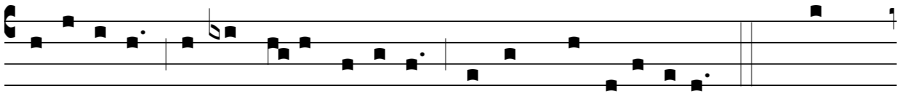




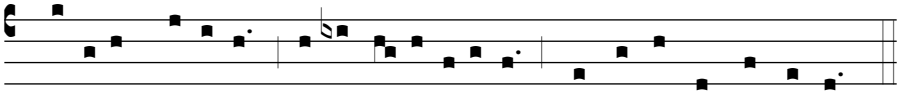
á- ri-dum, Sana quod est sáuci-um. **8.** Flecte quod est rí- gi-dum,



fove quod est frí-gi-dum, Re-ge quod est dé-vi- um. **9.** Da tu- is



fi-dé-li-bus In te confi-dénti-bus Sacrum septená-ri- um. **10.** Da



virtú-tis mé-ri-tum, da sa-lú- tis éxi-tum, Da pe-rénne gáudi- um.

أَيُّها الرُّوحُ القدير/ من سَنائِك المنير/ املاء الكون. تعال!
أنت للمسكين أب/ جُد بنعماك وهب/ نوِّر القلب . تعال!
يا عزاءً للنفوس/ أنت ضَيفُها الأنيس/ يا مُفَرِّج الهموم.
أنت في البلوى مُجير/ مطفئاً شرَّ السعير/ يا مُبَدِّد الغيوم.
أَيُّها النُّور العجيب/ هاك أعماق القلوب/ هات للروح الصفاء.
ان تضنَّ بالسَّداد/ لا حياة للعباد/ ليس في الدنيا هناء.
ربَّ. طهِّر رجسنا/ بل ورطِّب يبسنا/ اشفنا. داو الجروح.
ليِّن الصَّلب العنيد/ لطِّف البرد الشديد/ أهدنا الدَّرب الصَّحيح.
اننا لمؤمنون/ من غناك مرتجون/ أجزل الجود العميم.
هب لنا أجر الدَّوام/ آتنا حسن الختام/ خالدين في النَّعيم.

[I] 1. Vieni, Santo Spirito, / manda a noi dal cielo / un raggio della tua luce.
2. Vieni, padre dei poveri, / vieni, datore dei doni, / vieni, luce dei cuori.
3. Consolatore perfetto, / ospite dolce dell'anima, / dolcissimo sollievo.
4. Nella fatica, riposo, / nella calura, riparo, / nel pianto, conforto.
5. O luce beatissima, / invadi nell'intimo / il cuore dei tuoi fedeli.
6. Senza la tua forza, / nulla è nell'uomo, / nulla senza colpa.
7. Lava ciò che è sordido, / bagna ciò che è arido, / sana ciò che sanguina.
8. Piega ciò che è rigido, / scalda ciò che è gelido, / drizza ciò ch'è sviato.
9. Dona ai tuoi fedeli / che solo in te confidano / i tuoi santi doni.
10. Dona virtù e premio, / dona morte santa, / dona gioia eterna.

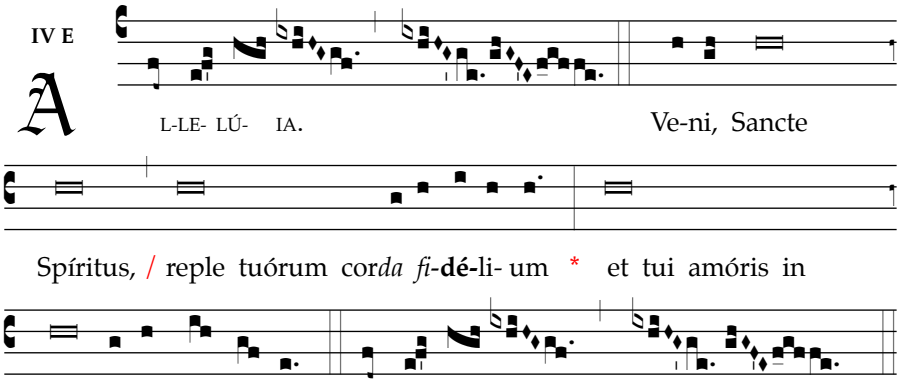
[E] 1. Come, Holy Ghost, send down those beams, / which sweetly flow in silent streams / from Thy bright throne above.
2. O come, Thou Father of the poor; / O come, Thou source of all our store, / come, fill our hearts with love.
3. O Thou, of comforters the best, / O Thou, the soul's delightful guest, / the pilgrim's sweet relief.
4. Rest art Thou in our toil, most sweet / refreshment in the noonday heat; / and solace in our grief.
5. O blessed Light of life Thou art; / fill with Thy light the inmost heart / of those who hope in Thee.
6. Without thy Godhead nothing can, / have any price or worth in man, / nothing can harmless be
7. Lord, wash our sinful stains away, / refresh from heaven our barren clay, / our wounds and bruises heal.
8. To Thy sweet yoke our stiff necks bow, / warm with Thy fire our hearts of snow, / our wandering feet recall.
9. Grant to Thy faithful, dearest Lord, / whose only hope is Thy sure word, / the sevenfold gifts of grace.
10. Grant us in life Thy grace that we, / in peace may die and ever be, / in joy before Thy face.

[F] 1. Viens, Esprit-Saint, en nos coeurs, / et envoie du haut du ciel / un rayon de ta lumière.
2. Viens en nous, père des pauvres. / Viens, dispensateur des dons. / Viens, lumière en nos cœurs.
3. Consolateur souverain, / hôte très doux de nos âmes, / adoucissante fraîcheur.
4. Dans le labeur, le repos ; / dans la fièvre, la fraîcheur ; / dans les pleurs, le réconfort.
5. O lumière bienheureuse, / viens remplir jusqu'à l'intime / le coeur de tous tes fidèles.
6. Sous ta puissance divine, / il n'est rien en aucun homme, / rien qui ne soit perverti.
7. Lave ce qui est souillé, / baigne ce qui est aride, / guéris ce qui est blessé.
8. Assouplis ce qui est raide, / réchauffe ce qui est froid, / rends droit ce qui est faussé.
9. À tous ceux qui ont la foi / et qui en toi se confient, / donne tes sept dons sacrés.
10. Donne mérite et vertu / donne le salut final / donne la joie éternelle.

[D] Komm herab, o Heil'ger Geist, / der die finstre Nacht zerreißt, / strahle Licht in diese Welt.
2. Komm, der alle Armen liebt, / komm, der gute Gaben gibt, / komm, der jedes Herz erhellt.
3. Höchster Tröster in der Zeit, / Gast, der Herz und Sinn erfreut, / köstlich Labsal in der Not,
4. in der Unrast schenkst du Ruh, / hauchst in Hitze Kühlung zu, / spendest Trost in Leid und Tod.
5. Komm, o du glückselig Licht, / fülle Herz und Angesicht, / dring bis auf der Seele Grund.
6. Ohne dein lebendig Wehn / kann im Menschen nichts bestehn, / kann nichts heil sein noch gesund.
7. Was befleckt ist, wasche rein, / Dürrem gieße Leben ein, / heile du, wo Krankheit quält.
8. Wärme du, was kalt und hart, / löse, was in sich erstarrt, / lenke, was den Weg verfehlt.
9. Gib dem Volk, das dir vertraut, / das auf deine Hilfe baut, / deine Gaben zum Geleit.
10. Laß es in der Zeit bestehn, / deines Heils Vollendung sehn / und der Freuden Ewigkeit.

[C] 1. Ven, Espíritu divino, / manda tu luz desde el cielo. / Padre amoroso del pobre;
2. don, en tus dones espléndido; / luz que penetra las almas; / fuente del mayor consuelo.
3. Ven, dulce huésped del alma, / descanso de nuestro esfuerzo, / tregua en el duro trabajo,
4. brisa en las horas de fuego, / gozo que enjuga las lágrimas / y reconforta en los duelos.
5. Entra hasta el fondo del alma, / divina luz, y enriquécenos. / Mira el vacío del hombre,
6. si tú le faltas por dentro; / mira el poder del pecado, / cuando no envías tu aliento.
7. Riega la tierra en sequía, / sana el corazón enfermo, / lava las manchas,
8. infunde calor de vida en el hielo, / doma el espíritu indómito, / guía al que tuerce el sendero.
9. Reparte tus siete dones, / según la fe de tus siervos; / por tu bondad y tu gracia,
10. dale al esfuerzo su mérito; / salva al que busca salvarse / y danos tu gozo eterno.

Alleluia



هلم أيُّها الرُّوحُ القُدُس، املأ قلوب مؤمنيك؛ وأضرم فيهم نار محبَّتك.

[I] Vieni, Santo Spirito, riempi i cuori dei tuoi fedeli e accendi in essi il fuoco del tuo amore
[E] Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful, and kindle in them the fire of your love.
[F] Viens, Esprit Saint ! Pénètre le cœur tes fidèles ! Qu'ils soient brûlés au feu de ton amour !
[D] Komm, Heiliger Geist, erfülle die Herzen deiner Gläubigen, und entzünde in ihnen das Feuer deiner Liebe!
[C] Ven, Espíritu Santo, llena los corazones de tus fieles, enciende en ellos la llama de tu amor.

Evangelium

Annus A

Sicut misit me Pater, ego mitto vos: accipite Spiritum Sanctum

كما أرسَلَني الآب أُرسِلُكم أنا أيضاً. خُذوا الرُّوحَ القُدُس

Come il Padre ha mandato me, anch'io mando voi: ricevete lo Spirito Santo
As the Father has sent me, so I send you: receive the Holy Spirit
De même que le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie : recevez le Saint Esprit
Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch: Empfangt den Heiligen Geist
Como el Padre me ha enviado, así también os envio yo. Recibid el Espíritu Santo

✠ Léctio sancti Evangélii secúndum Ioánnem 20, 19-23

✠ فصل من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير ٢٠: ١٩-٢٣

وفي مَساءِ ذلك اليَومِ، يومِ الأحد، كانَ التَّلاميذُ في دارٍ أُغْلِقَتْ أبوابُها، خَوفاً مِنَ اليَهود. فجاءَ يسوعُ ووَقَفَ بَينَهم وقالَ لَهم: "السَّلامُ علَيكم!" قالَ ذلك، وأراهم يَدَيهِ وجَنبَه. ففَرِحَ التَّلاميذُ لِمُشاهَدَتِهم الرَّبّ. فقالَ لَهم ثانِيَةً: "السَّلامُ علَيكم! كما أرسَلَني الآب أُرسِلُكم أنا أيضاً". قالَ هذا ونَفَخَ فيهم وقالَ لَهم: "خُذوا الرُّوحَ القُدُس. مَن غَفَرتُم لَهم خَطاياهم، تُغفَرُ لَهم، ومَن أمسَكتُم عليهم الغُفْران، يُمسَكُ علَيهم".

Verbum Dó-mi-ni. ℟. La-us ti-bi Christe.

[I] ✠ Dal vangelo secondo Giovanni. La sera di quello stesso giorno, il primo dopo il sabato, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei Giudei, venne Gesù, si fermò in mezzo a loro e disse: "Pace a voi!". Detto questo, mostrò loro le mani e il costato. E i discepoli gioirono al vedere il Signore. Gesù disse loro di nuovo: "Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anch'io mando voi". Dopo aver detto questo, alitò su di loro e disse: "Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi non li rimetterete, resteranno non rimessi".

[E] ✠ A reading from the holy Gospel according to John. On the evening of that first day of the week, when the doors were locked, where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in their midst and said to them, "Peace be with you." When he had said this, he showed them his hands and his side. The disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." And when he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained."

[F] ✠ Évangile de Jésus Christ selon saint Jean. Cétait après la mort de Jésus, le soir du premier jour de la semaine. Les disciples avaient verrouillé les portes du lieu où ils étaient, car ils avaient peur des Juifs. Jésus vint, et il était là au milieu d'eux. Il leur dit : "La paix soit avec vous !" Après cette parole, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur. Jésus leur dit de nouveau : "La paix soit avec vous ! De même que le Père m'a envoyé, moi aussi, je vous envoie." Ayant ainsi parlé, il répandit sur eux son souffle et il leur dit : "Recevez l'Esprit Saint. Tout homme à qui vous remettrez ses péchés, ils lui seront remis ; tout homme à qui vous maintiendrez ses péchés, ils lui seront maintenus."

[D] ✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes. Am Abend deses ersten Tages der Woche, als die Jünger aus Furcht vor den Juden die Türen verschlossen hatten, kam Jesus, trat in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei mit euch! Nach diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Da freuten sich die Jünger, daß sie den Herrn sahen. Jesus sagte noch einmal zu ihnen: Friede sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch. Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sprach zu ihnen: Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert.

[C] ✠ Lectura del santo evangelio según san Juan. Al anochecer de aquel día, el día primero de la semana, estaban los discípulos en una casa, con las puertas cerradas por miedo a los judíos. Y en esto entró Jesús, se puso en medio y les dijo: "Paz a vosotros." Y, diciendo esto, les enseñó las manos y el costado. Y los discípulos se llenaron de alegría al ver al Señor. Jesús repitió: "Paz a vosotros. Como el Padre me ha enviado, así también os envío yo." Y, dicho esto, exhaló su aliento sobre ellos y les dijo: "Recibid el Espíritu Santo; a quienes les perdonéis los pecados, les quedan perdonados; a quienes se los retengáis, les quedan retenidas."

Annus B

Spiritus veritatis deducet vos in omnem veritatem

متى جاءَ رُوحُ الحَقّ أرشَدكم إلى الحَقِّ كُلِّه

Lo Spirito di verità, vi guiderà alla verità tutta intera
The Spirit of truth will guide you to all truth
L'Esprit de vérité vous guidera
Der Geist der Wahrheit wird er euch in die ganze Wahrheit führen
El Espíritu de la verdad, os guiará hasta la verdad completa

✠ Léctio sancti Evangélii secúndum Ioánnem Io 15, 26-27; 16, 12-15

✠ فصل من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير ١٥, ٢٦-٢٧; ١٦, ١٢-١٥

في ذلك الزمان، وقبل أن ينتقل يسوع من هذا العالم الى أبيه، قال لتلاميذه: "مَتى جاءَ المُؤَيِّدُ الَّذي أُرسِلُه إِلَيكُم مِن لَدُن الآب، رُوحُ الحَقِّ المُنبَثِقُ مِنَ الآب، فهُو يَشهَدُ لي. وأَنتُم أَيضاً تَشهَدون، لأَنَّكُم مَعي مُنذُ بدْء الأمر. لا يَزالُ عِنْدي أَشْياءُ كثيرةٌ أَقولُها لَكم، ولكِنَّكُم لا تُطيقونَ الآنَ حَملَها. فَمتى جاءَ هوَ، أَي رُوحُ الحَقّ، أَرشَدكم إِلى الحَقِّ كُلِّه. لِأَنَّه لن يَتَكَلَّمَ مِن عِندِه، بل يَتَكَلَّمُ بِما يَسمَع، ويُخبِرُكم بِما سيَحدُث. سيُمَجِّدُني لأَنَّه يَأخُذُ مِمَّا لي ويُطلعكم عليه. جَميعُ ما هو لِلآب فهُو لي؛ ولِذلكَ قُلتُ لَكم: إِنَّه يأخُذُ مِمَّا لي ويُطلعكم عليه".

Verbum Dó-mi-ni. ℟. La-us ti-bi Christe.

[I] ✠ Dal vangelo secondo Giovanni. In quel tempo, disse Gesù ai suoi discepoli: Quando verrà il Consolatore che io vi manderò dal Padre, lo Spirito di verità che procede dal Padre, egli mi renderà testimonianza; e anche voi mi renderete testimonianza, perché siete stati con me fin dal principio. Molte cose ho ancora da dirvi, ma per il momento non siete capaci di portarne il peso. Quando però verrà lo Spirito di verità, egli vi guiderà alla verità tutta intera, perché non parlerà da sé, ma dirà tutto ciò che avrà udito e vi annunzierà le cose future. Egli mi glorificherà, perché prenderà del mio e ve l'annunzierà. Tutto quello che il Padre possiede è mio; per questo ho detto che prenderà del mio e ve l'annunzierà.

[E] ✠ A reading from the holy Gospel according to John. Jesus said to his disciples: When the Advocate comes whom I will send you from the Father, the Spirit of truth that proceeds from the Father, he will testify to me. And you also testify, because you have been with me from the beginning. I have much more to tell you, but you cannot bear it now. But when he comes, the Spirit of truth, he will guide you to all truth. He will not speak on his own, but he will speak what he hears, and will declare to you the things that are coming. He will glorify me, because he will take from what is mine and declare it to you. Everything that the Father has is mine; for this reason I told you that he will take from what is mine and declare it to you.

[F] ✠ Évangile de Jésus Christ selon saint Jean. À l'heure où Jésus passait de ce monde à son Père, il disait à ses disciples Quand viendra le Défenseur, que je vous enverrai d'auprès du Père, lui, l'Esprit de vérité qui procède du Père, il rendra témoignage en ma faveur. Et vous aussi, vous rendrez témoignage, vous qui êtes avec moi depuis le commencement. J'aurais encore beaucoup de choses à vous dire, mais pour l'instant vous n'avez pas la force de les porter. Quand il viendra, lui, l'Esprit de vérité, il vous guidera vers la vérité tout entière. En effet, ce qu'il dira ne viendra pas de lui-même : il redira tout ce qu'il aura entendu ; et ce qui va venir, il vous le fera connaître. Il me glorifiera, car il reprendra ce qui vient de moi pour vous le faire connaître. Tout ce qui appartient au Père est à moi ; voilà pourquoi je vous ai dit : Il reprend ce qui vient de moi pour vous le faire connaître.

[D] ✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes. In jener Zeit sprach Jesus zu seinen Jüngern: Wenn aber der Beistand kommt, den ich euch vom Vater aus senden werde, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, dann wird er Zeugnis für mich ablegen. Und auch ihr sollt Zeugnis ablegen, weil ihr von Anfang an bei mir seid. Noch vieles habe ich euch zu sagen, aber ihr könnt es jetzt nicht tragen. Wenn aber jener kommt, der Geist der Wahrheit, wird er euch in die ganze Wahrheit führen. Denn er wird nicht aus sich selbst heraus reden, sondern er wird sagen, was er hört, und euch verkünden, was kommen wird. Er wird mich verherrlichen; denn er wird von dem, was mein ist, nehmen und es euch verkünden. Alles, was der Vater hat, ist mein; darum habe ich gesagt: Er nimmt von dem, was mein ist, und wird es euch verkünden.

[C] ✠ Lectura del santo evangelio según san Juan. En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos: Cuando venga el Paráclito, que yo os enviaré de junto al Padre, el Espíritu de la verdad, que procede del Padre, él dará testimonio de mí. Pero también vosotros daréis testimonio, porque estáis conmigo desde el principio. Mucho tengo todavía que deciros, pero ahora no podéis con ello. Cuando venga él, el Espíritu de la verdad, os guiará hasta la verdad completa; pues no hablará por su cuenta, sino que hablará lo que oiga, y os anunciará lo que ha de venir. El me dará gloria, porque recibirá de lo mío y os lo anunciará a vosotros. Todo lo que tiene el Padre es mío. Por eso he dicho: Recibirá de lo mío y os lo anunciará a vosotros.

Annus C

Spiritus Sanctus vos docebit omnia

الرُّوحَ القُدُس يُعَلِّمُكم جَميعَ الأشياء

Lo Spirito Santo vi insegnerà ogni cosa
The holy Spirit will teach you everything
L'Esprit vous enseignera tout
Der Heilige Geist wird euch alles lehren
El Espíritu Santo os lo enseñará todo

✠ Léctio sancti Evangélii secúndum Ioánnem — Io 14, 15-16. 23-26

✠ فصل من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير — ١٤, ١٥-١٦. ٢٣-٢٦

في ذلك الزمان، وقبل أن ينتقل يسوع من هذا العالم الى أبيه، قال لتلاميذه: إذا كُنتُم تُحِبُّوني، حَفِظتُم وَصاياي. وَأَنا أَسأَلُ الآب، فيَهَبُ لَكم مُؤَيِّداً آخَرَ يَكونُ معَكم لِلأَبد. إذا أَحَبَّني أَحَد، حَفِظَ كلامي، فأَحَبَّه أَبي، ونأتي إِلَيه فنَجعَلُ لَنا عِندَه مُقاماً. ومَن لا يُحِبُّني لا يَحفَظُ

كَلامي. والكَلِمَةُ الَّتي تَسمَعونَها لَيسَت كَلِمَتي، بل كَلِمَةُ الآبِ الَّذي أَرسَلَني. قُلتُ لَكُم هذه الأَشياءَ وأَنا مُقيمٌ عِندكم. ولكِنَّ المُؤَيِّد، الرُّوحَ القُدُس، الَّذي يُرسِلُه الآبُ بِاسمي، هو يُعَلِّمُكم جَميعَ الأَشياء، ويُذَكِّرُكُم جَميعَ ما قُلتُه لَكم

Verbum Dó-mi-ni. ℟. La-us ti-bi Christe.

[I] ✠ **Dal vangelo secondo Giovanni.** In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli: “Se mi amate, osserverete i miei comandamenti. Io pregherò il Padre ed egli vi darà un altro Consolatore perché rimanga con voi per sempre. Se uno mi ama, osserverà la mia parola e il Padre mio lo amerà e noi verremo a lui e prenderemo dimora presso di lui. Chi non mi ama non osserva le mie parole; la parola che voi ascoltate non è mia, ma del Padre che mi ha mandato. Queste cose vi ho detto quando ero ancora tra voi. Ma il Consolatore, lo Spirito Santo che il Padre manderà nel mio nome, egli v’insegnerà ogni cosa e vi ricorderà tutto ciò che io vi ho detto”.

[E] ✠ A reading from the holy Gospel according to John. Jesus said to his disciples: “If you love me, you will keep my commandments. And I will ask the Father, and he will give you another Advocate to be with you always. Whoever loves me will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our dwelling with him. Whoever does not love me does not keep my words; yet the word you hear is not mine but that of the Father who sent me. I have told you this while I am with you. The Advocate, the holy Spirit that the Father will send in my name, he will teach you everything and remind you of all that I told you.”

[F] ✠ Évangile de Jésus Christ selon saint Jean. À l’heure où Jésus passait de ce monde à son Père, il disait à ses disciples : “Si vous m’aimez, vous resterez fidèles à mes commandements. Moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre Défenseur qui sera pour toujours avec vous : c’est l’Esprit de vérité. Si quelqu’un m’aime, il restera fidèle à ma parole ; mon Père l’aimera, nous viendrons chez lui, nous irons demeurer auprès de lui. Celui qui ne m’aime pas ne restera pas fidèle à mes paroles. Or, la parole que vous entendez n’est pas de moi : elle est du Père, qui m’a envoyé. Je vous dis tout cela pendant que je demeure encore avec vous ; mais le Défenseur, l’Esprit Saint que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera tout et il vous fera souvenir de tout ce que je vous ai dit.”

[D] ✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes. Wenn ihr mich liebt, werdet ihr meine Gebote halten. Und ich werde den Vater bitten, und er wird euch einen anderen Beistand geben, der für immer bei euch bleiben soll. Wenn jemand mich liebt, wird er an meinem Wort festhalten; mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und bei ihm wohnen. Wer mich nicht liebt, hält an meinen Worten nicht fest. Und das Wort, das ihr hört, stammt nicht von mir, sondern vom Vater, der mich gesandt hat. Das habe ich zu euch gesagt, während ich noch bei euch bin. Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe.

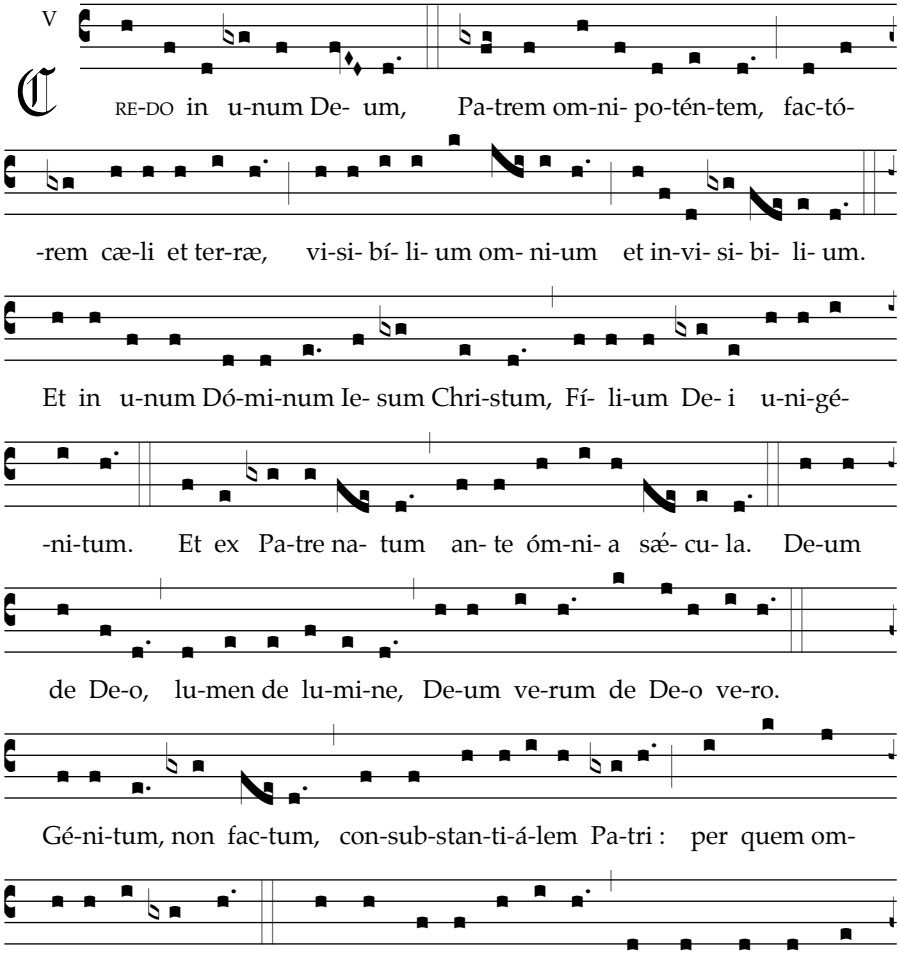
[C] ✠ Lectura del santo evangelio según san Juan. En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos:-“Si me amáis, guardaréis mis mandamientos. Yo le pediré al Padre que os dé otro Defensor que esté siempre con vosotros, el Espíritu de la verdad. Si me amáis, guardaréis mis mandamientos; y yo pediré al Padre y os dará otro Paráclito, para que esté con vosotros para

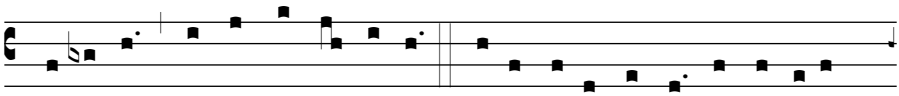
siempre. Si alguno me ama, guardará mi Palabra, y mi Padre le amará, y vendremos a él, y haremos morada en él. El que no me ama no guarda mis palabras. Y la palabra que escucháis no es mía, sino del Padre que me ha enviado. Os he dicho estas cosas estando entre vosotros. Pero el Paráclito, el Espíritu Santo, que el Padre enviará en mi nombre, os lo enseñará todo y os recordará todo lo que yo os he dicho."

Homilia

Symbolum seu Professio fidei

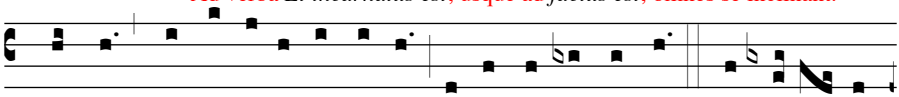
XVII. s.



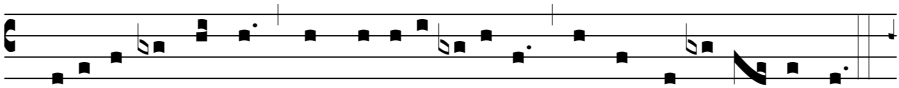


sa-lú-tem de-scén-dit de cæ-lis. Et in-car-ná-tus est de Spi-ri-tu

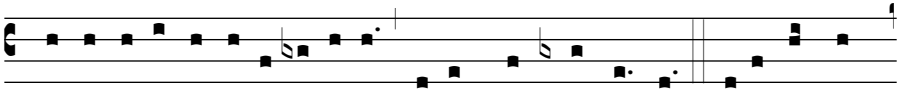
Ad verba *Et incarnátus est*, usque ad *factus est*, omnes se inclinant.



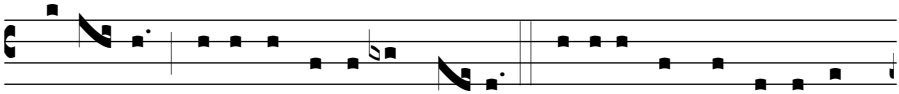
San-cto ex Ma-rí- a Vír- gi- ne : et ho-mo fac-tus est. Cru- ci-fí- xus



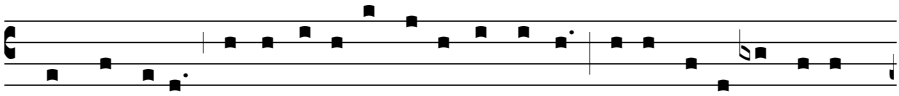
é- ti-am pro no-bis : sub Pón-ti-o Pi-lá-to pas-sus, et se-púl-tus est.



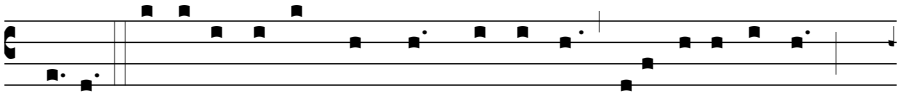
Et re-sur-ré-xit tér-ti- a di- e, se-cún-dum Scri-ptú-ras. Et a-scén-dit



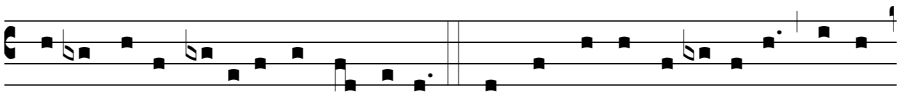
in cæ- lum : se-det ad déx-te-ram Pa- tris. Et í- te-rum ven-tú-rus est



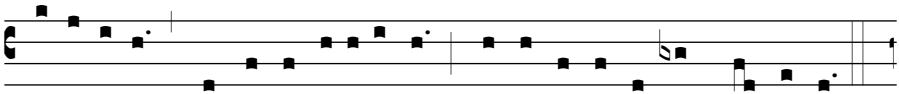
cum gló-ri- a, iu-di- cá-re vi-vos et mór-tu-os : cu-ius re-gni non e- rit



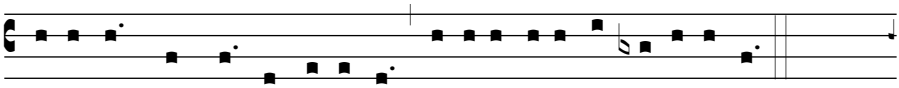
fi- nis. Et in Spí-ri-tum San-ctum, Dó-mi-num, et vi-vi- fi-cán-tem :



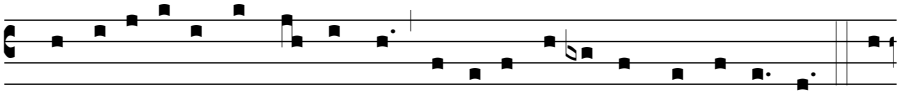
qui ex Pa-tre Fi-li- ó-que pro-cé-dit. Qui cum Pa-tre et Fí- li- o si-mul



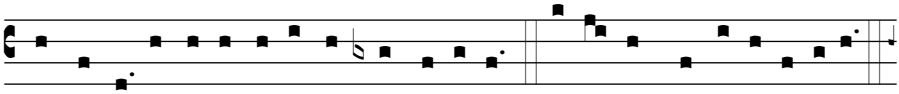
a-do-rá-tur, et con-glo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cu-tus est per Pro-phé-tas.



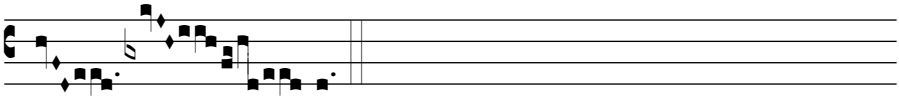
Et u-nam san-ctam ca-thó-li-cam et a-po-stó-li-cam ec-clé-si-am.



Con-fí- te-or u-num ba-ptí-sma in re-mis-si- ó-nem pec-ca- tó-rum. Et



ex-péc-to re-sur-re-cti-ó-nem mor-tu-ó-rum. Et vi- tam ven-tú-ri sǽ-cu-li.



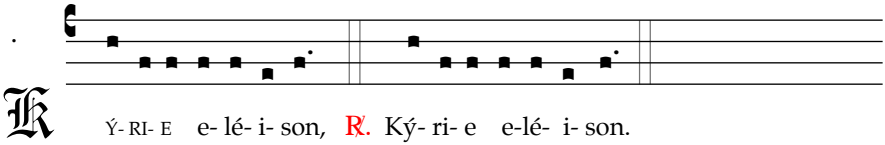
A- men.

Oratio universalis seu oratio fidelium

Custos:

Fratelli carissimi, lo Spirito del Signore, atteso e invocato, discende oggi sulla Chiesa, per compiere anche nel nostro tempo i grandi prodigi della Pentecoste. In questa chiesa di San Salvatore che fa memoria del Cenacolo, apriamoci alla sua azione, per annunziare e testimoniare a tutti la potenza liberatrice della Pasqua di risurrezione.

Preghiamo insieme e cantiamo:



Ký- ri- e e- lé- i- son, ℟. Ký- ri- e e-lé- i- son.

- من أجل الكنيسة المنتشرة في العالم، لكي تكون لها المعرفة الحيّة بأنّها تؤلّف الشعب المسيحي الّذي له المحبّة قانوناً وحريّة الأبناء إمتيازاً وإعلان بشارة الإنجيل وديعةً. لنصلي. ℟.

- Per il nostro Papa N., successore di Pietro, e per tutti i vescovi che formano con lui il collegio apostolico, perché animati dalla sapienza e dalla forza dello Spirito annunzino in ogni linguaggio la Parola che salva, preghiamo. ℟.

- For all God's children, so that, aware of the prophetic, priestly and regal dignity communicated to them by the Spirit of the Lord, they may increasingly become a living Gospel, which can be read by those near and far, let us pray. ℟.

- Envoie ton Esprit, Seigneur, sur les pauvres et les opprimés de ce pays et du monde entier : que leur voix soit entendue, et leurs droits respectés, nous t'en prions. ℟.

- Christus hat uns im Heiligen Geist zum Frieden gerufen und hier versammelt. Wir beten um gedeihliches Wetter und Schutz vor Katastrophen, um Nahrung, Kleidung und Wohnung für alle Menschen und die Achtung vor ihrer Freiheit und Menschenwürde. Zu Christus, dem Retter der Armen, laßt uns rufen. ℟.

- Pidamos también al Señor resucitado, que envió su Espíritu en forma de lenguas para destruir la división de Babel, que congregue en la unidad y conceda la paz a todos los pueblos y naciones del mundo, roguemos al Señor. ℟.

- בַּעֲבוּר הַגְּבָרִים וְהַנָּשִׁים הָעֲסוּקִים כָּל הַיָּמִים בְּכָל תְּחוּמֵי הַפְּעִילוּת הָאֱנוֹשִׁית שֶׁיֵּדְעוּ כִּי בְּכָל אֶחָד וְאַחַת מֵהֶם טָמוּן שַׁי וּמֶסֶר מֵרוּחַ הָאֵל לִבְנִיַּית עוֹלָם חָדָשׁ - נִתְפַּלְּלָה. ℟.

Altre intenzioni.

Custos:

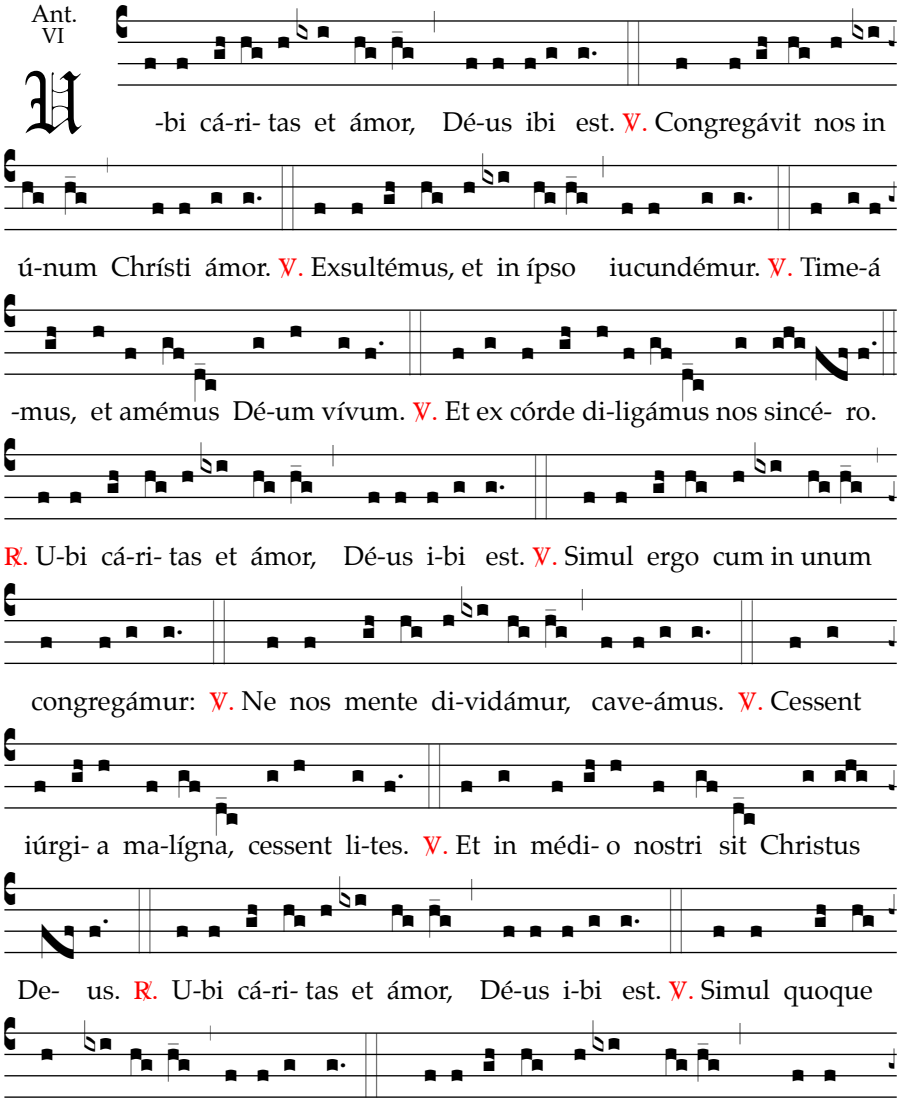
O Padre, fonte prima di ogni rinnovamento nell'amore, fa' che in ogni lingua, popolo e cultura risuoni l'annunzio gioioso della fede apostolica e il tuo Santo Spirito rechi al mondo la forza rigenerante della Pasqua del tuo Figlio. Egli vive e regna nei secoli dei secoli. ℟. Amen.

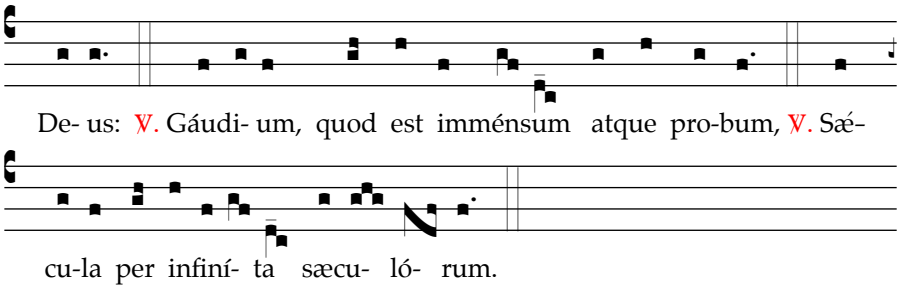
Liturgia Eucharistica

His absolutis ministri corporale, purificatorium, calicem, pallam et missale super altare collocant.

Auctor ignotus in Italia (sæc. IX-X?)
MG 293-295

Ant. VI





Expedit ut fideles participationem suam oblatione manifestent, afferendo sive panem et vinum ad Eucharistiæ celebrationem, sive alia dona, quibus necessitatibus Ecclesiæ et pauperum subveniatur.

Custos, stans ad altare, accipit patenam cum pane, eamque ambabus manibus aliquantulum elevatam super altare tenet, submissa voce dicens:

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépimus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.

Deinde deponit patenam cum pane super corporale. Populus acclamare potest:

Benedíctus Deus in sæcula.

Diaconus infundit vinum et parum aquæ in calicem, dicens secreto:

Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,
qui humanitátis nostræ fíeri dignátus est párticeps.

Postea Custos accipit calicem, eumque ambabus manibus aliquantulum elevatum super altare tenet, submissa voce dicens:

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.

Deinde calicem super corporale deponit. Populus acclamare potest:

Benedíctus Deus in sæcula.

Postea Custos, profunde inclinatus, dicit secreto:

In spíritu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrifícium nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Et, pro opportunitate, incensat oblata, crucem et altare.

Postea vero diaconus vel alius minister incensat Custodem et populum.

Deinde Custos, stans ad latus altaris, lavat manus, dicens secreto:

Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.

Stans postea in medio altaris, versus ad populum, extendens et iungens manus, dicit:

Oráte, fratres:
ut meum ac vestrum sacrifícium
acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

Populus surgit et respondet:

Suscípiat Dóminus sacrifícium de mánibus tuis
ad laudem et glóriam nóminis sui,
ad utilitátem quoque nostram
totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Deinde Custos, manibus extensis, dicit orationem super oblata.

Præsta, quæsumus, Dómine, ut, secúndum promissiónem Fílii tui, Spíritus Sanctus huius nobis sacrifícii copiósius revélet arcánum, et omnem propítius réseret veritátem. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. **Amen**.

ايَّاك نسأل. يا ربَّ. بحقِّ وعد ابنك الوحيد. أن يكشف الرُّوحُ القُدُس لنا عن غنى هذه الذبيحة الفريدة. ويرشدنا إلى الحق كله.

[I] Manda, o Padre, lo Spirito Santo promesso dal tuo Figlio, perché riveli pienamente ai nostri cuori il mistero di questo sacrificio, e ci apra alla conoscenza di tutta la verità.

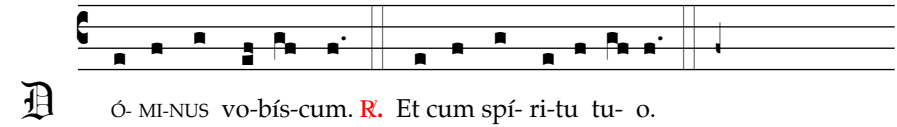
[E] Lord, may the Spirit you promised lead us into all truth and reveal to us the full meaning of this sacrifice.

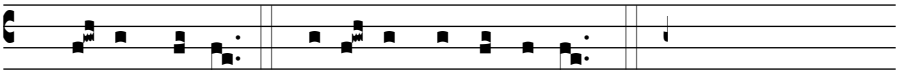
[F] Dieu notre Père, réponds à notre attente, souviens-toi de la promesse de ton Fils : que l'Esprit Saint nous fasse pénétrer plus avant dans 1'intelligence du mystère eucharistique et nous ouvre à la vérité tout entière.

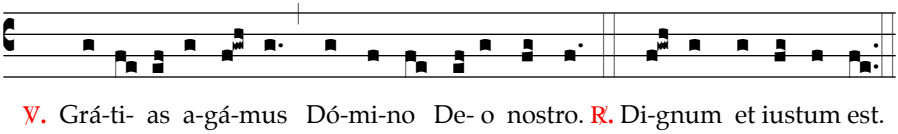
[D] Allmächtiger Gott, erfülle die Verheißung deines Sohnes: Sende uns deinen Geist, damit er uns in die volle Wahrheit einführt und uns das Geheimnis dieses Opfers immer mehr erschließt.

[C] Te pedimos, Señor, que, según la promesa de tu Hijo, el Espíritu Santo nos haga comprender la realidad misteriosa de este sacrificio y nos lleve al conocimiento pleno de toda la verdad revelada.

Prex eucharistica III







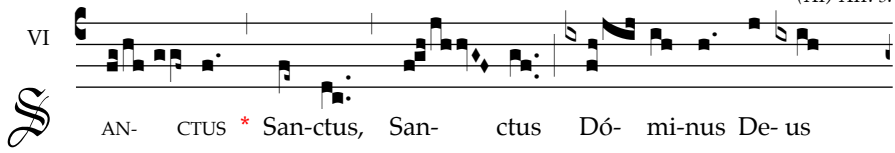
Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus.

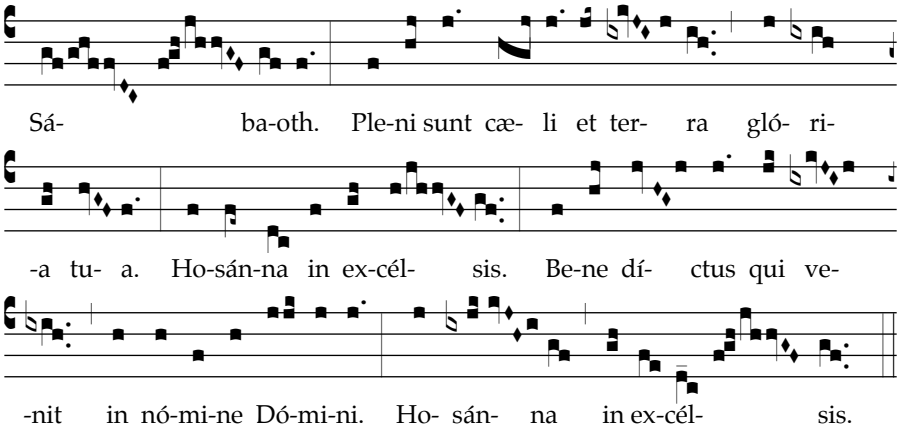
Tu enim, sacraméntum paschále consúmmans,
quibus, per Unigéniti tui consórtium,
fílios adoptiónis esse tribuísti,
hódie Spíritum Sanctum es largítus;
qui, princípio nascéntis Ecclésiæ,
et cunctis géntibus sciéntiam índidit deitátis,
et linguárum diversitátem in uníus fídei confessióne sociávit.

Quaprópter, profúsis paschálibus gáudiis,
totus in orbe terrárum mundus exsúltat.
Sed et supérnæ virtútes atque angélicæ potestátes
hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes:

Omnes respondent:

(XI) XII. s.





Custos, manibus extensis, dicit:

Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérsa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini tuo.

Celebrans principalis iungit manus, easque expansas super oblata tenens, dicit:

Omnes concelebrantes simul, manibus ad oblata extensis, dicunt:

Súpplices ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,

Iungunt manus et celebrans signat semel super panem et calicem simul, dicens:

ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,

Iungunt manus

cuius mandáto
hæc mystéria celebrámus.

In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit:

Ipse enim in qua nocte tradebátur

Accipit panem, eumque parum elavatum super altare tenens prosequitur:

Accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discípulis suis, dicens: parum se inclinat

Concelebrantes manu dexteram ad panem extendunt:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, dum celebrans principális genuflexus adorat et concelebrantes profunde se inclinant.

Postea prosequuntur:

Símili modo, postquam cenátum est,

Accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens prosequitur cum concelebrantibus:

accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discípulis suis, dicens: parum se inclinat

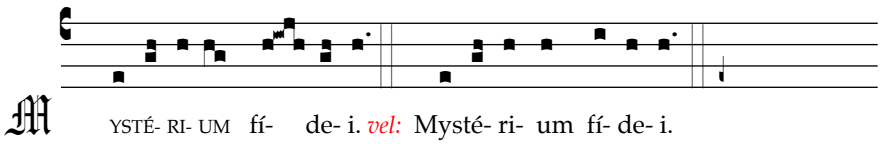
Concelebrantes manu dextera ad calicem extensa dicunt:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI
NOVI ET ÆTÉRNI
TESTAMÉNTI QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR
IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.

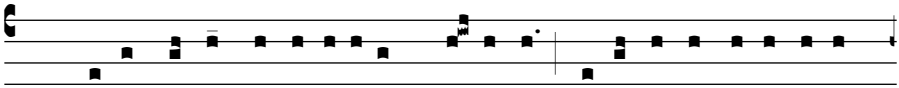
HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIÓNEM.

Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et celebrans principalis genuflexus adorat, et concelebrantes profúnde se inclínant.

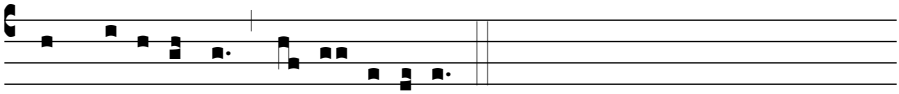
Deinde cantat:



Et populus prosequitur, acclamans:



℟. Mortem tu-am annunti- á-mus, Dó-mi-ne, et tu-am re-sur-rec-ti- ó-



-nem con-fi- témur, do-nec vé-ni-as.

Deinde celebrans principalis et concelebrantes, extensis manibus, dicunt:

Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectiónis
et ascensiónis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrifícium vivum et sanctum.

Réspice, quæsumus, in oblatiónem Ecclésiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatióne placári,
concéde, ut qui Córpore et Sánguine Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus inveniámur in Christo.

Unus e concelebrantibus, manibus extensis, prosequitur:

Ipse nos tibi perfíciat munus ætérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
cum Sancto Francísco.
et ómnibus Sanctis, quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Alius e concelebrantibus, manibus extensis, prosequitur:

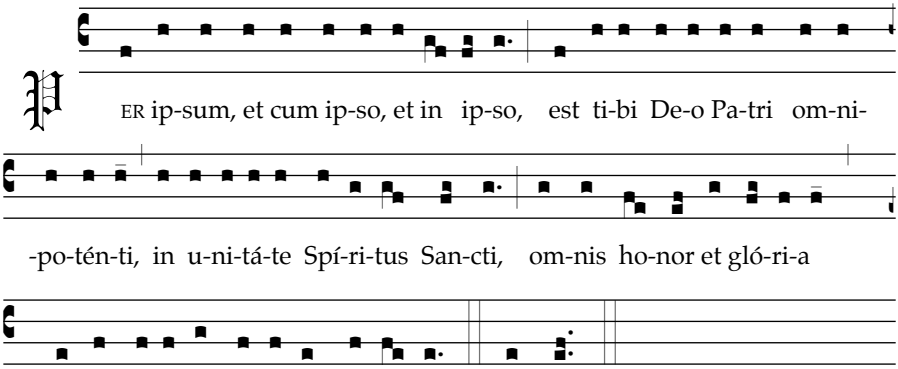
Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis profíciat,
quæsumus, Dómine,
ad totíus mundi pacem atque salútem.

Ecclésiam tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Epíscopo et Patriárcha nostro **N.**,
cum episcopáli órdine et univérso clero
et omni pópulo acquisitiónis tuæ.
Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
adésto propítius.
Omnes fílios tuos ubíque dispérsos tibi,
clemens Pater, miserátus coniúnge.
Fratres nostros defúnctos
et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sæculo transiérunt,
in regnum tuum benígnus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,

iungit manus

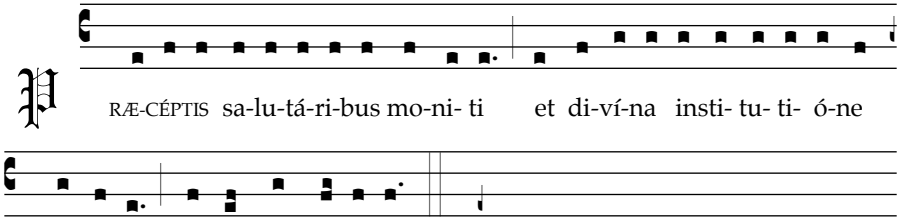
per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largíris.

Celebrans principalis accipit patenam cum hostia et diaconus calicem, et utrumque elevantes, cum omnibus concelebrantibus dicit:



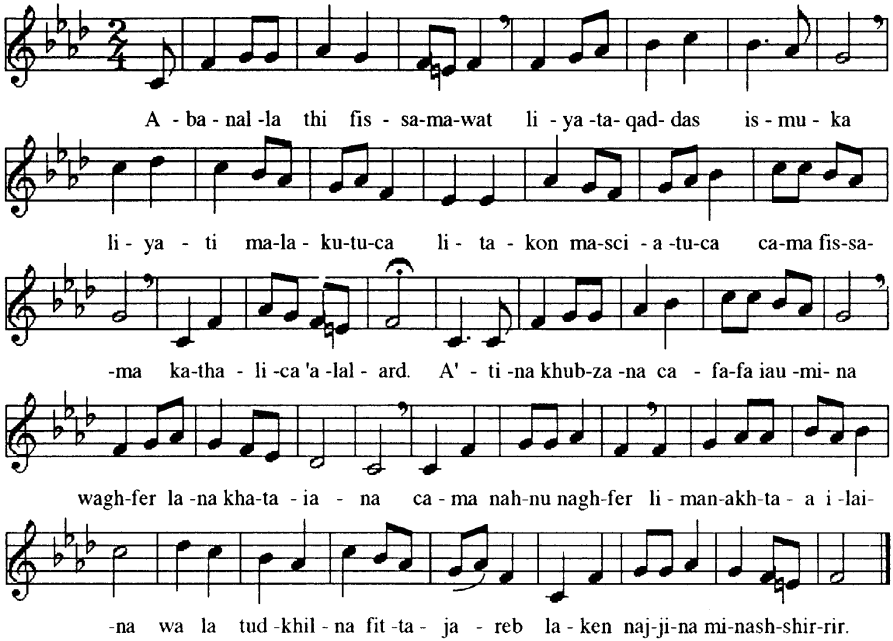
RITUS COMMUNIONIS

Calice et patena depositis, Custos, iunctis manibus, dicit:



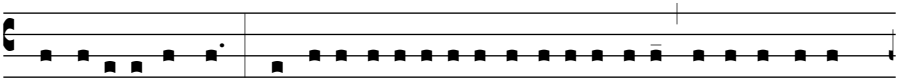
Extendit manus et, una cum populo, pergit:

melodia: A. ATTIEH, arrang. A. PIERUCCI OFM

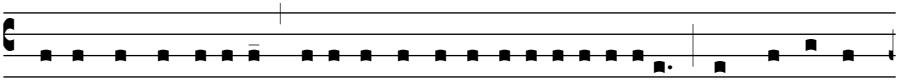


Manibus extensis, Custos solus prosequitur, dicens:

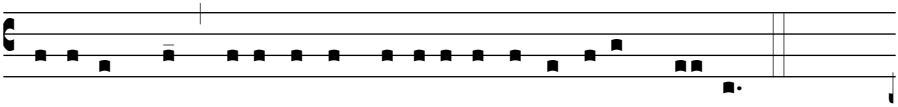
Lí-bera nos, quǽsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propí-ti-us pacem



in di-ébus nostris, ut, ope mise-ricórdi- æ tu-æ adiú-ti, et a peccá-to

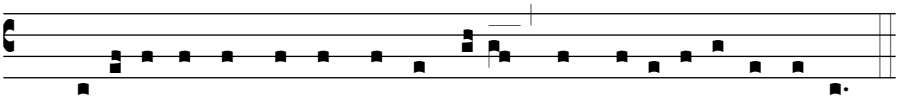


simus semper lí-be-ri et ab omni perturbati- óne secúri: exspectántes



be- átam spem et advéntum Salvató-ris nostri Ie-su Chris- ti.

Iungit manus. Populus orationem concludit, acclamans:



Qui- a tu-um est regnum, et po-téstas, et gló- ri- a in sǽ-cu- la.

Deinde Custos, manibus extensis, clara voce dicit:

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respícias peccáta nostra,
sed fidem Ecclésiæ tuæ;
eámque secúndum voluntátem tuam
pacificáre et coadunáre dignéris.

Iungit manus.

Qui vivis et regnas in sǽcula sæculórum.

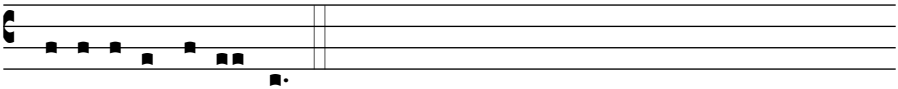
Populus respondet:

Amen.

Custos, ad populum conversus, extendens et iungens manus, subdit:

PAX Dó-mi-ni sit semper vo-bís-cum. ℟. E-t cum spí-ri-tu tu-o.

Deinde, pro opportunitate, diaconus subiungit:



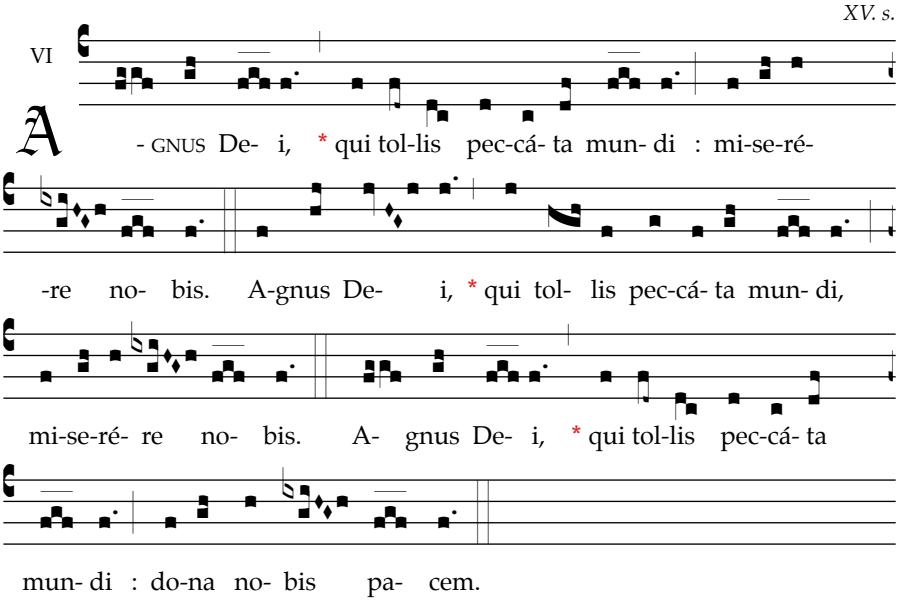
Of-fér-te vo-bis pa- cem.

Et omnes, iuxta locorum consuetudines, pacem, communionem et caritatem sibi invicem significant; Custos pacem dat diacono vel ministro.

Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto:

Hæc commíxtio Córporis
et Sánguinis Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.

Interim cantatur:



Custos deinde, manibus iunctis, dicit secreto:

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis:

et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.

vel:

Percéptio Córporis et Sánguinis tui, Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium et condemnatiónem:
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.

Custos genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantulum elevatam super patenam vel super calicem tenens, versus ad populum, clara voce dicit:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

Et una cum populo semel subdit:

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo
et sanábitur ánima mea.

Et Custos,versus ad altare, secreto dicit:

Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.

Et reverenter sumit Corpus Christi. Deinde accipit calicem et secreto dicit:

Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.

Et reverenter sumit Sanguinem Christi. Postea accipit patenam vel pyxidem, accedit ad communicandos, et hostiam parum elevatam unicuique eorum ostendit, dicens:

Corpus Christi.

Communicandus respondet:

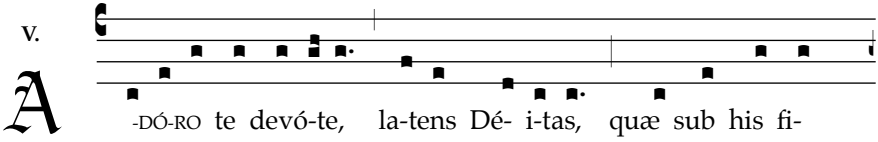
Amen.

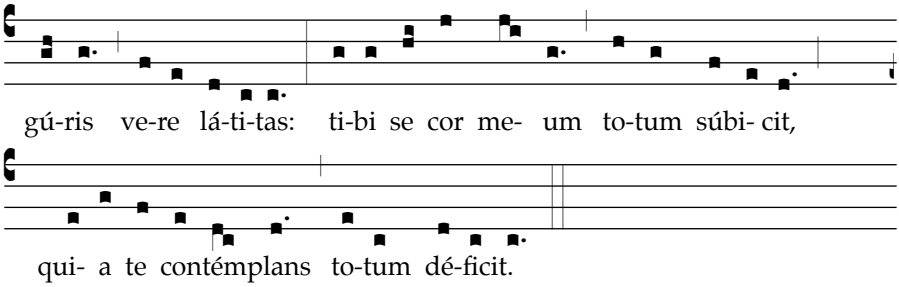
Et communicatur. Eo modo agit et diaconus, si sacram Communionem distribuit.

Dum Custos sumit Corpus Christi, inchoatur cantus ad Communionem.

Cantus communionis

textus: S. Thomas Aquinas op, sæc. xiii.





2. Visus, tactus, gustus in te fállitur,
sed audítu solo tuto créditur;
credo quidquid dixit Dei Fílius:
nil hoc verbo Veritátis verius.

3. In cruce latébat sola Déitas,
at hic latet simul et humánitas;
ambo tamen credens atque cónfitens,
peto quod petívit latro pœnitens.

4. Plagas, sicut Thomas, non intúeor;
Deum tamen meum te confíteor;
fac me tibi semper magis crédere,
in te spem habére, te dilígere.

5. O memoriále mortis Dómini!
panis vivus, vitam præstans hómini!
præsta meæ menti de te vívere
et te illi semper dulce sápere.

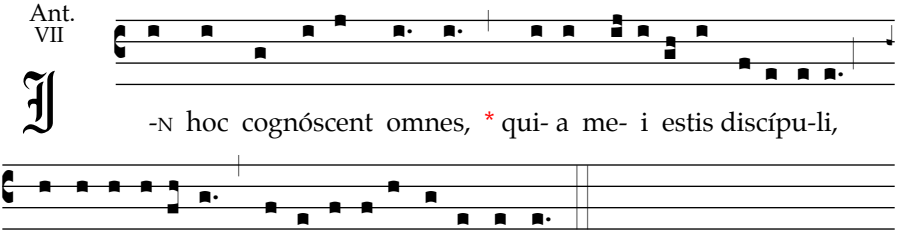
6. Pie pellicáne, Iesu Dómine,
me immúndum munda tuo sánguine;
cuius una stilla salvum fácere
totum mundum quit ab omni scélere.

7. Iesu, quem velátum nunc aspício,
oro fiat illud quod tam sítio;
ut te reveláta cernens fácie,
visu sim beátus tuæ glóriæ. Amen.

vel:

Io 13,35
MG 292

Ant. VII



*Mandá*tum novum do vobis: /
ut dili**gá**tis **ín**vicem: *
sicut diléxi vos, /
ut et vos dili**gá**tis **ín**vicem.

Distributione Communionis expleta, diaconus vel acolythus purificat patenam super calicem et ipsum calicem. Dum purificationem peragit, dicit secreto:

Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus,
et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.

Tunc Custos ad sedem redire potest. Pro opportunitate sacrum silentium, per aliquod temporis spatium, servari, vel psalmus aut aliud canticum laudis aut hymnus proferri potest.

Deinde, stans ad sedem, Custos, versus ad populum, iunctis manibus, dicit:

Orémus.

manibus extensis

Deus, qui Ecclésiæ tuæ cæléstia dona largíris, custódi grátiam quam dedísti, ut Spíritus Sancti vígeat semper munus infúsum, et ad ætérnæ redemptiónis augméntum spiritális esca profíciat. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

اللهُّم، يا من تسبغ على كنيستك عطايا السّماء، صن فينا نعمتك. فيكون الرُّوحُ القُدُس قوّتنا في كلِّ حين، ويستمر هذا الغذاء الرُّوحيُّ قوتاً لخلاصنا الأبديّ.

[I] O Dio, che hai dato alla tua Chiesa la comunione ai beni del cielo custodisci in noi il tuo dono, perché in questo cibo spirituale che ci nutre per la vita eterna, sia sempre operante in noi la potenza del tuo Spirito.

[E] Father, may the food we receive in the eucharist help our eternal redemption. Keep within us the vigor of your Spirit and protect the gifts you have given to your Church.

[F] Dieu qui accordes les biens du ciel à ton Église, protège la grâce que tu viens de lui donner : que le souffle de la Pentecôte agisse avec toujours plus de force ; que ce repas sanctifié par l'Esprit fasse progresser le monde vers son salut.

[D] Herr unser Gott du hast deine Kirche mit himmlischen Gaben beschenkt. Erhalte ihr deine Gnade, damit die Kraft aus der Höhe, der Heilige Geist, in ihr weiterwirkt und die geistliche Speise sie nährt bis zur Vollendung.

[C] Oh Dios, que has comunicado a tu Iglesia los bienes del cielo: que el Espíritu Santo sea siempre nuestra fuerza y la eucaristía que acabamos de recibir acreciente en nosotros la salvación.

Benedictio sollemnis

Tunc Custos extendens manus dicit:

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spí-ri-tu tu-o.

Diaconus dicit:

Incli-ná- te vos ad bene-dicti- ónem.

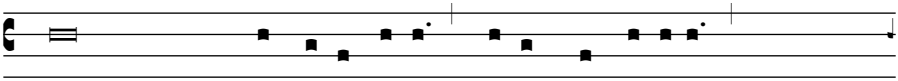
Custos formulam benedictionis sollemnis profert, manus tenens extensas super populum:

Deus, Pater lúminum, qui discipulórum mentes
Spíritus Parácliti infusióne dignátus est illustráre,
sua vos fáciat benedictióne gaudére,
et perpétuo donis eiúsdem Spíritus abundáre.
℟. **Amen.**

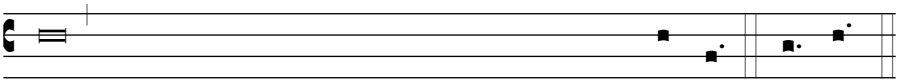
Ignis ille, qui super discípulos mirándus appáruit,
corda vestra ab omni malo poténter expúrget,
et sui lúminis infusióne perlústret.
℟. **Amen.**

Quique dignátus est in uníus fídei confessióne
diversitátem adunáre linguárum,
in eádem fide perseveráre vos fáciat,
et per illam a spe ad spéciem perveníre concédat.
℟. **Amen.**

Deinde Custos benedictionem concludit hac formula:

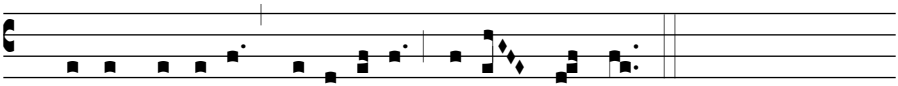


Et benedíctio Dei omni- po-téntis, Patris, ✠ et Fí- li- i, ✠



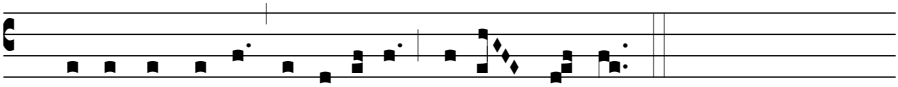
et Spíritus ✠ Sancti, descéndat super vos et máneat semper. ℟. **A-men.**

Deinde diaconus, manibus iunctis, versus ad populum dicit:



I- te missa est, al-le-lú-ia, al-le- lú- ia.

Populus respondet:



℟. De- o grá- ti- as, al-le-lú-ia, al-le- lú- ia.

Deinde Custos altare osculo de more veneratur, ut initio. Facta denique profunda inclinatione cum ministris, recedit.

Absoluto tempore paschali, exstinguitur cereus paschalis, quem præstat intra baptisterium honorifice servari, ut ex eo, in Baptismatis celebratione accenso, cerei baptizatorum illuminentur.

Cantus finalis

textus: Godefridus, *abbas Vendôme, sæc.* xi;
melodia sæc. xvii.

VI.

℟ e-gí-na cæ-li, * lætá-re, al-le-lú-ia: qui- a quem me-ru- í-sti

portá-re, alle-lú-ia: resur-ré-xit, si-cut di-xit, al-le- lú-ia:

o- ra pro no-bis De-um, al-le-lú- ia.